



古兰经

阿文原文
中文译释

THE HOLY QUR'ĀN

With

Chinese Translation & Short Commentary



古兰经

阿文原文
中文译释

编译者
周仲羲

2017
伊斯兰教国际出版社

The Holy Qur'ān

Arabic Text with Chinese
Translation and Short Commentary

First published in Singapore in 1990
Second Edition Printed in UK in 2017

Translated into Chinese by:
Muhammad Osman Chou Chung Sai

© Copyright Islam International
Publications Ltd.

Published by
Islam International Publications Ltd.
Unit 3, Bourne Mill Business park
Guildford road, Farnham, Surrey,
GU9 9PS
United Kingdom

Contact Information
Chinese Translation Department

Tel: +44 (0) 1252 783890
Fax: +44 (0) 1252 601219
Website: www.alislam.cn
Email: osmanchou@yahoo.com

Printed and bound by

ISBN: 978-1-84880-011-3

古兰经

阿文原文
中文译释

第一版：新加坡 1990 年
第二版：英国 2017 年

翻译者：
穆罕默德·欧思曼·周仲羲

版权：伊斯兰教国际出版社

出版社：
伊斯兰教国际出版社
Unit 3, Bourne Mill Business park
Guildford road, Farnham, Surrey,
GU9 9PS
United Kingdom

联络处：
中文编译部

电话: +44 (0)1252 783890
传真: +44 (0)1252 601219
网址: www.alislam.cn
电子邮件: osmanchou@yahoo.com

ISBN: 978-1-84880-011-3

目录

序言			ix
例言			xxxi
初版致谢			xxxiv
再版致谢			xxxvi
参考书籍目录			xxxvii
音译系统			xlvi
一	阿勒·法谛哈	الْفَاتِحَةُ Al-Fātiḥah	开端 1
二	阿勒·百格拉	الْبَقَرَةُ Al-Baqarah	黄牛 11
三	阿里仪姆兰	آلِ عِمْرَانَ Āl-e-‘Imrān	仪姆兰的家属 116
四	安·尼萨	النِّسَاء An-Nisā’	妇女 167
五	阿勒·玛伊答	الْمَائِدَةُ Al-Mā'idah	筵席 219
六	阿勒·安阿姆	الْأَنْعَام Al-An‘ām	牲畜 254
七	阿勒·阿拉费	الْأَعْرَاف Al-A‘rāf	高处 296
八	阿勒·恩法勒	الْأَنْفَال Al-Anfāl	战利品 345
九	阿讨白	التَّوْبَةُ At-Taubah	悔改 365
一〇	尤努司	يُونُس Yūnus	列圣之一, 约拿 396
一一	呼德	هُود Hūd	列圣之一, 希伯 422
一二	尤素福	يُوسُف Yūsuf	列圣之一, 约瑟 449
一三	阿尔·拉德	الرَّعْد Ar-Ra‘d	雷鸣 470
一四	伊布拉欣	إِبْرَاهِيم Ibrāhīm	列圣之一, 亚伯拉罕 483
一五	阿勒·黑吉尔	الْحَجَر Al-Ḥijr	石谷 495
一六	安·纳赫勒	النَّحْل An-Naḥl	蜜蜂 509
一七	巴尼·伊斯拉伊勒	بَنِي إِسْرَءِيل Banī-Isrā’īl	以色列人 535
一八	阿勒·卡夫	الْكَاف Al-Kahf	山洞 563
一九	玛尔彦	مَرْيَم Maryam	马丽 593
二〇	塔哈	طه Ṭahā	一个完美的人 611
二一	阿勒·安比亚	الْأَنْبِيَاء Al-Anbiyā’	众先知 632
二二	阿勒·哈吉	الْحَجَّ Al-Ḥajj	朝觐 653
二三	阿勒·穆米农	الْمُؤْمِنُونَ Al-Mu‘minūn	众信士 673
二四	安·努尔	النُّور An-Nūr	光明 692
二五	阿勒·富尔甘	الْفُرْقَان Al-Furqān	准则 712
二六	阿什·舒阿拉	الشُّعَرَاء Ash-Shu‘arā’	众诗人 726

二七	安·纳穆勒	النَّمْل	An-Naml	族名	749
二八	阿勒·卡萨斯	الْقَصص	Al-Qaṣaṣ	故事	768
二九	阿勒·安凯布特	الْعَنْكَبُوت	Al-‘Ankabūt	蜘蛛	787
三〇	阿尔·鲁姆	الرُّوم	Ar-Rūm	罗马人	803
三一	鲁格曼	لُقْمَن	Luqmān	列圣之一	816
三二	阿斯·塞杰德	السَّجْدَة	As-Sajdah	叩头	825
三三	阿勒·阿赫杂卜	الْأَحْزَاب	Al-Aḥzāb	联军	832
三四	萨巴	سَبَا	Sabā’	城镇名	853
三五	法提尔	فَاطِر	Fāṭir	创造者	866
三六	亚欣	يَس	Yā Sīn	完善的领导者	878
三七	阿斯·萨法特	الصفّت	Aṣ-Ṣaffāt	列班者	892
三八	萨德	ص	Ṣād	我是真实的安拉	910
三九	阿兹·祖玛尔	الزُّمَر	Az-Zumar	队伍	924
四〇	阿勒·穆民	الْمُؤْمِن	Al-Mu’min	信者	942
四一	哈·米姆 ·阿斯·塞杰德	حَمَّ السَّجْدَة	Ḥa Mīm As-Sajdah	值得赞颂和光荣的 养主、叩头	961
四二	阿什·舒拉	الشُّورَى	Ash-Shūrā	商议	973
四三	阿兹·祖赫儒夫	الزُّخْرُف	Az-Zukhruf	金饰	987
四四	阿德·杜汗	الدُّخَان	Ad-Dukhān	烟雾	1001
四五	阿勒·贾西亚	الْجَاثِيَة	Al-Jāthiyāh	屈膝	1008
四六	阿勒·阿赫卡夫	الْأَحْقَاف	Al-Aḥqāf	沙丘	1015
四七	穆罕默德	مُحَمَّد	Muḥammad	至圣的名字	1025
四八	阿勒·费特赫	الْفَتْح	Al-Faṭḥ	胜利	1034
四九	阿勒·胡朱拉特	الْحُجُرَات	Al-Hujurāt	屋子	1045
五〇	格夫	قَاف	Qāf	全能者	1052
五一	阿·扎里亚特	الدَّارِيَات	Adh-Dhāriyāt	散布者	1059
五二	阿特·图尔	الطُّور	Aṭ-Ṭūr	山丘	1067
五三	安·纳杰姆	النَّجْم	An-Najm	星	1075
五四	阿勒·卡玛尔	الْقَمَر	Al-Qamar	月亮	1083
五五	阿尔·拉赫曼	الرَّحْمَن	Ar-Raḥmān	无限博爱者	1091
五六	阿勒·瓦给阿	الْوَاقِعَة	Al-Wāqī‘ah	大事	1102
五七	阿勒·赫迪德	الْحَدِيد	Al-Ḥadīd	铁	1112
五八	阿勒·穆贾迪拉	الْمُجَادَلَة	Al-Mujādalah	申诉者	1120
五九	阿勒·哈什尔	الْحَاشِر	Al-Ḥaṣhr	放逐	1127

六〇	阿勒·穆姆塔黑纳	الْمُتَحَنِّة	Al-Mumtaḥinah	受考验的女人	1134
六一	阿斯·萨夫	الْقَفْ	Aṣ-Ṣaff	列阵	1140
六二	阿勒·主麻	الْجُمُعَة	Al-Jumu‘ah	聚礼	1145
六三	阿勒·穆纳菲贡	الْمُنَافِقُونَ	Al-Munāfiqūn	伪信者	1149
六四	阿特·塔加本	الْتَّعَابُن	At-Taghābun	确定得失	1153
六五	阿特·塔拉格	الْطَّلَاق	Aṭ-Ṭalāq	离婚	1158
六六	阿特·泰赫里姆	الْتَّحْرِيم	At-Taḥrīm	禁戒	1163
六七	阿勒·穆勒克	الْمُلْك	Al-Mulk	国权	1168
六八	阿勒·盖拉姆	الْقَلَم	Al-Qalam	笔	1174
六九	阿勒·哈尬	الْحَقَاقَة	Al-Ḥaqqah	必然的事情	1181
七〇	阿勒·玛阿里吉	الْمَعَارِج	Al-Ma‘ārij	常升地位	1188
七一	努哈	نُوح	Nūḥ	列圣之一,挪亚	1194
七二	阿勒·精纳	الْجِنِّ	Al-Jinn	非普通人	1199
七三	阿勒·穆扎米勒	الْمُزَمِّل	Al-Muzammil	披斗篷的人	1205
七四	阿勒·穆达西尔	الْمُدَّثِّر	Al-Muddaththir	披外套的人	1210
七五	阿勒·给亚玛	الْقِيَامَة	Al-Qiyāmah	复生	1217
七六	阿德·德赫尔	الدَّهْر	Ad-Dahr	时代	1223
七七	阿勒·穆尔萨拉特	الْمُرْسَلَات	Al-Mursalāt	受遣者	1229
七八	安·纳巴	النَّبَا	An-Nabā’	消息	1235
七九	安·纳兹阿特	النَّازِعَات	An-Nāzi‘āt	有力的吸引者	1240
八〇	阿巴萨	عَبَسَ	‘Abasa	皱眉	1246
八一	阿特·塔克维尔	التَّكْوِير	At-Takwīr	折叠	1251
八二	阿勒·因菲塔尔	الْإِنْفِطَار	Al-Infiṭār	劈开	1256
八三	阿勒·没特废肺奈	الْمُطَفِّفِينَ	Al-Muṭaffifīn	秤量不公的人	1259
八四	阿勒·因希卡格	الْإِنْشِقَاق	Al-Inshiqāq	开裂	1264
八五	阿勒·布鲁杰	الْبُرُوج	Al-Burūj	星宫	1268
八六	阿特·塔里格	الطَّارِق	Aṭ-Ṭāriq	晨星	1272
八七	阿勒·阿拉	الْأَعْلَى	Al-‘Alā	至高者	1275
八八	阿勒·加希亚	الْغَاشِيَة	Al-Ghāshiyah	势不可挡的灾难	1279
八九	阿勒·法杰尔	الفَجْر	Al-Fajr	曙光	1283
九〇	阿勒·巴拉德	الْبَلَد	Al-Balad	城市	1288
九一	阿什·沙姆斯	الشَّمْس	Ash-Shams	太阳	1292
九二	阿勒·莱勒	الَّيْل	Al-Lail	黑夜	1296

九三	阿德·杜哈	الضحي	Aḍ-Ḍuḥā	上午	1300
九四	二俩目·那希来	المنشراح	Alam-Nashrah	心情舒畅	1303
九五	阿特·提恩	التين	At-Tīn	无花果	1306
九六	阿勒·厄莱格	العلق	Al-‘Alaq	血块	1309
九七	阿勒·盖德尔	القدر	Al-Qadr	天命	1313
九八	阿勒·巴叶纳	البينة	Al-Bayyinah	明证	1316
九九	阿勒·兹勒扎勒	الزلزال	Az-Zilzāl	震动	1319
一百	阿勒·阿迪亚特	العديت	Al-‘Ādiyāt	战马队	1322
一〇一	阿勒·卡里厄	القارعة	Al-Qāri‘ah	非常的灾难	1325
一〇二	阿特·特卡苏尔	التكاثر	At-Takāthur	竞逐名利	1328
一〇三	阿勒·厄斯尔	العصر	Al-‘Aṣr	时光	1331
一〇四	阿勒·胡玛杂	الهمزة	Al-Humazah	背后诽谤者	1333
一〇五	阿勒·菲勒	الفيل	Al-Fīl	象	1336
一〇六	古莱西	قريش	Quraish	麦加著名部落	1339
一〇七	阿勒·玛乌恩	الماعون	Al-Mā‘ūn	细小什物	1342
一〇八	阿勒·考斯尔	الكاثر	Al-Kauthar	大量幸福	1344
一〇九	阿勒·卡菲伦	الكافرون	Al-Kāfirūn	不信者	1346
一一〇	安·奈斯尔	النصر	An-Naṣr	援助	1349
一一一	阿勒·拉赫卜	اللاهب	Al-Lahab	火焰	1351
一一二	阿勒·伊赫拉斯	الإخلاص	Al-Ikhlāṣ	真诚	1354
一一三	阿勒·法拉格	الفلق	Al-Falaq	森罗万象	1357
一一四	安·纳斯	الناس	An-Nās	人类	1359
	读完神圣古兰祷词				1361
	阿文单字和说明				1362
	索引				1369
	附录一 精纳(Jinn)				1393
	附录二 各种语文《古兰经》翻译一览表				1417

注: 凡章名未意译者, 请读该章译释以明其底蕴。

序言

在神圣《古兰经》中安拉之概念:他是宇宙万有的创造者,他的常德是十全十美和至真至善的。他拥有自己的意志,并且完全独立存在着的。他不为人的目力所见,但他却能以自己真善美之常德透过所创造之宇宙万象而使人们感知。

真正的宗教都源出于一个宇宙万物的创造者。真正的宗教都有一个宇宙万物创造者存在的观念而伊斯兰教的宇宙万物创造者观念最为完善。

为将其他宗教的一个宇宙万物的创造者的观念和信仰与伊斯兰教《古兰经》所述的一个宇宙万物的创造者观念和信仰作一综合、比较的研究我们可以看出两者相同之处;也可见到后者比前者优越、完善之点。现在我们从中国宗教文化和伊斯兰教文化为例说明。

(一)《周易》说:

①象曰:雷出地奋,豫。先王以作乐崇德,殷荐之上帝。”(《周易本义》:上经豫卦。)

②又曰:

乾:元、亨、利、贞。……乾道变化,各正性命,保合太和,乃利贞。首出庶物,万国咸宁。(圣人在上,高出于物,犹乾道之变化也。万国各得其所而咸宁,犹万物之各正性命而保合太和也。此言圣人之利贞也。盖尝统而论之:元者,物之始生;亨者,物之畅茂;利则向于实也;贞则实之成也。实之既成,则其根蒂脱落,可复种而生矣。此四德之所以循环而无端也。然而四者之间,生气流行,初无间断。此元之所以包四德而统天也。其以圣人而言,则孔子之意,盖以此卦为圣人得天位,行天道,而致太平之占也。)……文言曰:元者,善之长也;亨者,嘉之会也;利者,义之和也,贞者,事之干也。君子体仁足以长人,嘉会足以合礼,利物足以和义,贞固足以干事。君子行此四德者,故曰:“乾:元、亨、利、贞。”(《周易本义》:上经乾卦。)

又曰:

帝出乎震,……(帝者,天之主宰)。……(上言帝,此言万物之随帝以出入也。)(《周易本义》:说卦传第五章)

(二)《尚书》说:

- ①肆类于上帝。(《尚书》:舜典)
- ②予畏上帝,不敢不正。(《尚书》:汤誓)
- ③惟皇上帝,降衷于下民。(《尚书》:汤诰)
- ④惟上帝不常,作善,降之百祥,作不善,降之百殃。(《尚书》:伊训)
- ⑤梦帝赉予良弼,其代予言。——(《尚书》:说命)
- ⑥惟其克相上帝,宠绥四方。(《尚书》:秦誓)
- ⑦已!予惟小子,不敢替上帝命。(《尚书》:大诰)
- ⑧乃命于帝庭,敷佑四方,……无坠天之降宝命。(《尚书》:金縢)

(三)《诗经》说:

- ①小心翼翼,昭事上帝。(《诗经》:大雅·大明)
- ②执竞武王,无竞维烈,不烈成康,上帝是皇。(《诗经》:周颂·执竞)
- ③上帝既命,侯于周服(《诗经》:大雅·文王)
- ④克配上帝,宜鉴于殷。(《诗经》:大雅·文王)
- ⑤上帝临汝,无贰尔心。(《诗经》:大雅·大明)
- ⑥皇矣上帝,临下有赫。(《诗经》:大雅·皇矣)
- ⑦惟此王季,帝度其心。(《诗经》:大雅·皇矣)
- ⑧帝谓文王,无然畔援。(《诗经》:大雅·皇矣)
- ⑨帝谓文王,予怀明德,(《诗经》:大雅·皇矣)

(四)《春秋》说:

- ①叔父陟恪,在我先王之左右,以佐事上帝。(《左传》:昭七年)
- ②昭告昊天上帝(《春秋左传》:成公十三年。)

(五)《论语》说:

- ①王孙贾问曰:与其媚于奥,宁媚于灶,何谓也?子曰:“不然,获罪于天,无所祷也。”(《论语》:八佾第三——第十三章)
- ②子见南子,子路不悦。夫子矢之曰:“予所否者,天厌之,天厌之!”(《论语》:雍也第六·第廿六章)
- ③子畏于匡,曰:“文王既没,文不在兹乎?天之将丧斯文

也，后死者不得与于斯文也；天之未丧斯文也，匡人其如予何？”（《论语》：子罕第九·第五章）

④尧曰：“咨！尔舜！天之历数在尔躬，允执其中。四海困穷，天禄永终。”舜亦以命禹。曰：“予小子履，敢用玄牡，敢昭告于皇皇后帝：有罪不敢赦。帝臣不蔽，简在帝心。朕躬有罪，无以万方；万方有罪，罪在朕躬。”（《论语》：尧曰第二十·第一章第一——三节）

(六)《中庸》说：

唯天下至诚，为能经纶天下之大经，立天下之大本，知天地之化育。夫焉有所倚，肫肫其仁，渊渊其渊，浩浩其天，苟不固聪明圣知达天德者，其孰能知之？”（《中庸》：第三十二章）

(七)《老子道德经》说：

①有物混成，先天地生。寂兮寥兮！独立而不改，周行而不殆。可以为天下母。（《老子道德经》：上篇·二十五章）

②道冲而用之，或不盈，渊兮似万物之宗。挫其锐，解其纷，和其光，同其尘，湛兮似或存。吾不知谁之子。象帝之先。（《老子道德经》：上篇四章）

(八)《庄子》说：

①“夫道有情有信，无为无形。可传而不可受，可得而不可见。自本自根，未有天地，自古以固存。神鬼神帝，生天生地。在太极之先而不为高，在六极之下而不为深。先天地生而不为久，长于上古而不为老。”（《庄子》：大宗师篇。）

(九)《墨子》说：

帝谓文王，予怀明德，毋大声以色，毋长夏以革。不识不知，顺帝之则。此诰文王之以天志为法也，而顺帝之则也。

(十)《朱紫阳》说：

①据诗书所说，便是真有个上帝，恁的分付，如帝震怒之类。

②惟皇上帝，降衷于下民，天道福善祸淫，便自分别有个主宰相似。或问：以主宰谓之帝，孰为主宰？曰：自为主

宰，盖天是个至刚至阳之物，自然如此迭转不息，所以如此，必有为之主宰者。

③高宗梦帝赉良弼，必是梦中有帝赉之，不得说无此事，只是天理，亦不得。

④高宗梦传说。据此，则是真有个天帝，与高宗对曰，吾赉汝以良弼。

由上圣贤和诸家之说，我们可知他们都认识安拉(上帝)，宇宙万物创造者之存在与其许多常德，而由《易》之说，还可推知安拉具有四大基本常德，与《古兰经》之教导彼此吻合。不过《古兰经》论述安拉之常德最为完善、精细、最有条理、极易明白、德目各有专名，一目了然。例如：《周易》说，乾有四德，坤有四德，君子有四德。先是帝出乎震，然后万物出乎震，须知，它们的四德必从上帝得来。如果创造者没有四德，那么，受造者是无法得来四德的，而且获得四德的人，也不能称为达天德(安拉之德)者。《古兰经》首章中明文申言安拉有四大常德：(一)安拉(上帝)是创造、养育众世界的主宰；(二)安拉是对人类的一切需要，不待他们经营与乞求而至仁的恩赐者；(三)安拉是给予一切工作者奋斗的最好结果者；(四)安拉是善恶审判时候的主宰。实际上，安拉便是从他自己这四大常德，赐予乾坤及君子四德的。尤有进者，朱熹谓，元可包乾坤之其他三德。程颢谓义、礼、智、信、也是仁，而伊斯兰教谓安拉的创造、养育众世界的主宰之常德，实亦统括其另外三大常德。两大传统文化中安拉(上帝)之基本观念，若合符节。《古兰经》所讲之安拉常德，可以证实中国宗教文献中所载史实都是安拉常德之显现；中国文献中之史实一如其他文献之史实也可表扬《古兰经》中所载安拉常德之客观真理。伊斯兰教主张所有圣人之教同出一个源头——安拉，确是真理。但《古兰经》是超时空、最完善的经典，是安拉降示人类的最后一部经典，是故它所申述的安拉常德之数量和质数与其他经典所述者大有差别，不可同日而语。《古兰经》和《圣训》所述安拉存在和其常德有许多特色兹仅举例说明如下：

伊斯兰教关于宇宙万物创造者的教导有其独自的特色。宇宙万物的创造者在《古兰经》中自称الله(安拉)。这个الله(安拉)的称呼是他的本名。他是一切完美常德的惟一持有者，并完全超脱一切可想象到的缺点。在阿拉伯语言中，الله(安拉)这个词从不用于任何其他事物或神。其他语言对安拉都没有一个有鉴别性的或专有的名字。

其他语言中见到的许多名字都是其常德的或形容的名字而且有时用作复数,而 ٱللَّهُ (安拉) 这个词从不用作复数,它是一个单数的名词,不是源于其他的词,也从没有用作形容词。由于汉语中没有一个与之等同的单词,就在我们全部《古兰经》译文中一直用原文的名字 ٱللَّهُ (安拉)。这一看法由阿拉伯语著名权威界所确证。根据有关此词最为正确的意见,它是一个专有名词,用于必然独自存在的安拉,包含着一切完美的常德,“ٱل”这两个字母同 ٱللَّهُ 这个词,总是在一起的。(Lane——《阿英辞典》)

安拉不具有形体而是非物质的。他不像他的受造物,人或其他任何东西。他自己说:“没有什么东西是与他相似的。”(42:12) 我们对于他的正确认识是他自己告诉我们的。他藉着自己无限的常德告诉人类他的无限存在。他无限的常德是以他自己无限的言语和行为表达的。所以人类可从安拉的言行、推理和实验而认识他的常德,也可藉着安拉的常德,理解安拉的言行。宇宙万物的创造和运行表现着安拉的存在和常德,差圣降经说明着他的存在和常德。自古以来,安拉的启示都是他按照人们的需要和接受能力通过命令和禁止、喜讯和警告而下降的,其旨在于使人认识和效法安拉的一些常德,精神上接近他,以便人们获得两世进步与幸福。前面讲过《古兰经》是最完善的、没有更移的、包括所有经典的教义和供应全人类教导超时空的经典。《古兰经》根据整个人类和每个时代的需要藉着完善的教义阐述了人类必须认识、学习的一切常德,而且以精缜详尽地指出常德的名称,以便人类在奉行教义的同时,须臾都不要忘掉这些教导的旨意在于教人体会安拉的常德,进而藉着实践这些教义而培养安拉的常德。安拉的常德不论数量或质量都是无限的。《古兰经》以前的经典也阐述了安拉的一些常德,但《古兰经》阐释的安拉常德具有许多特色。

(A) 安拉的常德范畴

安拉自己在《古兰经》中说:

لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ

安拉具有一切极好的常德。(59:25)

其实《古兰经》的宗旨就是介绍安拉常德。它空前大量地叙述了安拉常德,每一常德都具有一个固定的名称。下面记录了安拉百余常德之名。绝大多数来自《古兰经》,极少部分择自圣训。这百余常德在《古兰经》和圣训中分别都有详细的解说。这是伊斯兰教关

于认识安拉的一个特点。

(I) 四大主要常德:

- a. رَبُّ الْعَالَمِينَ 众养育的主宰。
- b. الرَّحْمَانُ 无限博爱的主宰。
- c. الرَّحِيمُ 永久仁慈的主宰。
- d. مَا لِك يَوْمَ الدِّينِ 赏罚日子的主宰。

(II) 其他常德:

- 1. الْمَلِكُ 有至高主权者。
- 2. الْقُدُّوسُ 至圣洁的。
- 3. السَّلَامُ 和平的源泉。
- 4. الْمُؤْمِنُ 给予安全的。
- 5. الْمُحْصِي 保护者。
- 6. الْعَزِيزُ 最优胜者, 最有力者, 自然律的主宰。
- 7. الْحَبِيزُ 最使顺从者, 最克制者。
- 8. الْمُتَكَبِّرُ 极伟大的主宰, 具有绝对的伟大性, 没有受造物的缺陷和特性, 圣洁、崇高于所有其他大小的崇拜对象。
- 9. الْخَالِقُ 创造者。
- 10. الْبَارِئُ 完善的创造者。
- 11. الْمُصَوِّرُ 塑造形状者。
- 12. الْحَفَّازُ 宽恕所有罪过者, 掩护者。
- 13. الْقَهَّارُ 最高统治者, 最胜过者。
- 14. الْوَهَّابُ 最赐予的。
- 15. الرَّزَّاقُ 善施主, 最伟大的供养者。
- 16. الْمُفَتِّحُ 最开启者。
- 17. الْعَلِيمُ 全知的。
- 18. الْقَابِضُ 管理者, 限制者。
- 19. الْبَاسِطُ 增加生计的, 扩大者。
- 20. الْخَافِضُ 压抑的, 使骄傲者地位降低的。
- 21. الرَّافِعُ 高举的。
- 22. الْمُجِزُّ 赐予光荣的。
- 23. الْمُذِلُّ 使羞辱的, 羞辱自负的人。
- 24. السَّمِيعُ 全听的。
- 25. الْبَصِيرُ 全视的。

-
26. الْحَكْمُ 明智的判决者。
27. الْعَدْلُ 使万物保持平衡者。
28. اللَّطِيفُ 至神秘的, 最深不可测的, 全知一切奥妙的;
仁慈的。
29. الْحَيُّ 最有意识的。
30. الْحَلِيمُ 至温和的, 最容忍的, 最宽厚者。
31. الْعَظِيمُ 力量最伟大的, 具有最宽广力量者, 具有全
面力量者。
32. الْعَفُورُ 宽恕每种罪过者。
33. الشَّكُورُ 最欣赏者。
34. الْعَلِيُّ 崇高的。
35. الْكَبِيرُ 无比伟大的。
36. الْخَفِيفُ 最保护者。
37. الْمُتَّقِيُ 最赐予滋养者。
38. الْحَسِيبُ 至清算的, 至计算的。
39. الْجَلِيلُ 崇高的主, 伟大的主。
40. الْكَرِيمُ 最高尚的, 最施恩的。
41. الرَّقِيبُ 观察者, 看守者。
42. الْمُجِيبُ 回答祈祷者。
43. الْوَاسِعُ 宽大的。
44. الْحَكِيمُ 最明智的。
45. الْوَدُودُ 至爱的。
46. الْمَجِيدُ 最光荣的, 最尊荣的, 最高尚的。
47. الْبَاعِثُ 使死而复生的。
48. الشَّهِيدُ 作证者, 观察者。
49. الْحَقُّ 最真实的, 真理。
50. الْوَكِيلُ 最能处理事物的。
51. الْقَوِيُّ 最有力的。
52. الْمُتَيْنُ 具有一切极为完全常德者。
53. الْوَلِيُّ 极佳的支持者。
54. الْحَمِيدُ 具有一切无限美德者, 值得一切无限赞美
的主宰。
55. الْمُخَصِّي 完善的纪录者。
56. الْبَدِئُ 首次创造者。

-
57. الْمُحِيدُ 重复的创造者。
58. الْمُخْيِي 赐予生命者。
59. الْمُمِيتُ 统制死因者, 致死者。
60. الْحَيُّ 有生命的。
61. الْقَيُّومُ 自己生存者, 也维持万物生存者。
62. الْوَاجِدُ 发现者。
63. الْمَاجِدُ 高尚的, 高贵的, 卓越的。
64. الْوَاحِدُ (常德) 独一无伴的。
65. أَحَدٌ (本体) 独一无二的。
66. الْقَادِرُ 永恒的, 独立不依而为万物所依的。
67. الصَّمَدُ 独立的, 永久的, 为万物所求者。
68. الْمُتَّقِدِرُ 全能者, 全力者。
69. الْمُتَقَدِّمُ 供应进步方法的。
70. الْمُؤَخِّرُ 使退化者, 延缓者。
71. الْأَوَّلُ 最初的, 第一的。
72. الْآخِرُ 最后的。
73. الظَّاهِرُ 显现者, 显示的。
74. الْبَاطِنُ 隐蔽的, 每个事物的隐蔽真相都由他显现出来。
75. الْوَالِي 至高统治者。
76. الْمُتَعَالَى 最崇高的, 至高无上的, 具有一切最崇高的常德者, 唯一崇高的。
77. الْبَرُّ 最慈善者。
78. التَّوَّابُ 接受忏悔者, 常常怜悯的回报者。
79. الْعَفُوُّ 赦免者。
80. الرَّءُوفُ 最怜悯者。
81. مَالِكُ الْمُلْكِ 主权的主宰。
82. ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ 伟大、光荣的主宰。
83. الْمُقْسِطُ 完善、精密地维持公平者。
84. الْجَامِعُ 集合者。
85. الْغَنَى 自给自足者。
86. الْمُغْنَى 使需要满足者。
87. الْمَنِّعُ 禁止者。
88. الصَّارُ 处罚者。

-
89. النَّافِعُ 赐予幸福者。
90. النُّورُ 光明者。
91. الْهَادِي 指导者, 领导正道者, 使成功者。
92. الْبَدِيعُ 新的事物创造者。
93. الْبَاقِي 永生不朽者。
94. الْوَارِثُ 万有的继承者, 万有的真正所有者。
95. الرَّشِيدُ 指导者, 在特别情况下、极为困难的时候
领导正道者, 使成功者。
96. الصَّبُورُ 最坚忍的。
97. سَرِيعُ الْحِسَابِ 最迅速的计算者。
98. شَدِيدُ الْعِقَابِ 严惩者。
99. وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ 极为宽恕者。
100. قَابِلُ التَّوْبِ 接受悔罪者。
101. ذُو الطَّوْلِ 最施恩者。
102. ذُو النِّقَامِ 惩罚的主宰。
103. الْمَوْلَى 主宰。
104. النَّصِيرُ 最襄助者。
105. ذُو الْمَعَارِجِ 常升高地位的养主。
106. رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ 具备一切高尚品位者。
107. الْفَاطِرُ 万有的起源。
108. الْقَرِيبُ 接近者。
109. الْمُحِيطُ 毁灭者, 包围者。
110. ذُو الْقُوَّةِ 有力量的主宰。
111. قَالِي الْحَبِّ وَالنَّوَى 使谷粒、果核生长者。

(B) 安拉的这些常德激励人们对安拉爱和惧两种情感

从上面所述的安拉常德看来, 我们可说, 伊斯兰教所教导的有关安拉常德足以激励人们对他的两种情感: 一是对安拉热爱的情感; 二是对安拉敬畏的情感。对安拉的爱和惧, 都是产生与安拉完全结合的关系所必需的情感。凡是有智慧的人都知道完善的服从与完善的结合, 需要爱和惧两种情感, 当然彼此热爱的关系越是优越, 则爱和惧的情感越是完美。但无可否认的是人类的天赋各异, 有些人惟有畏惧才能使他听命, 所以一个宗教在教导安拉的常德时, 如不加重安拉常德的可爱性和可畏性, 使人产生热爱与敬畏这两种情感, 它是不能有益于具备不同天赋的整个人类的。

(C) 强调安拉的仁爱超越他的恼怒

伊斯兰教固然阐述安拉具有两类常德——爱和惧，但也强调他的仁爱超越他的恼怒，因为他的目的不在于给予人类痛苦而在于改正人类。《古兰经》里安拉说：

وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

安拉的仁慈是广被一切事物的。(7:157)

(D) 强调安拉是两世的养主

关于安拉是‘众世界养育主宰’的观念的解释，各教不同。伊斯兰教认为依照安拉的仁慈常德，安拉不是一个民族、一个团体的安拉，而是整个人类的安拉，他必一视同仁地供应每个民族精神与物质的一切需要。《古兰经》里安拉说：

وَأَرْسَلْنَا مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ

每一个民族都有过传警告者。(35:25)

由于伊斯兰教对全世界养育主宰的此种认识，信仰伊斯兰教的人，尊敬每一个宗教的圣贤，认为整个人类都是他们的弟兄。

(E) 伊斯兰教对安拉的独一性的教导否决造物与安拉四种同等的观念

(1) 反对信仰除安拉以外，还有像安拉一样的主宰；

(2) 反对任何受造物与安拉在其全部或部分常德方面是平等的；

(3) 反对崇拜安拉以外的，只有安拉是值得崇拜的对象。至于其他的存在者，不论被认为是安拉或不被认为是安拉，不论其被认为具有安拉的常德或不被认为具有安拉的常德，都不应受拜。例如，人们应该尊敬自己的祖先但不应拜祖先；

(4) 反对把任何人作为创造宇宙万物的养主，意思是，反对认为任何一位宗教领袖没有作为人的错误，凡是他所命令的，不论是非，必须听从。并反对虽没有在信仰上认为某大人物就是安拉，但行动上确把他的话放在安拉真言的前面，把对人的服从置于对安拉服从之上。

(F) 伊斯兰教教导的安拉常德使人体会安拉与人同在

《古兰经》对安拉的常德的解释如此生动、真切，令人认识安拉不但创造了人类，而且知道人们的心思以及人们细声说些什么。他教人体会安拉比人们颈动脉更接近人们，他接受人们的祈祷。所以

《古兰经》教人向安拉祈祷时不要用“他”作其代名词而用“你”作其代名词直接呼求安拉:

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

安拉阿!我们只崇拜你,我们只向你求助。(1:5)

他有力量接受祈祷,他教人获得有求必应的个人经验。这是另一个最重要的特色。

(G) 伊斯兰教教人在生活实践中效法安拉的常德

安拉劝告人们在日常宗教和一般生活中经常纪念他一切极好常德的名字和其所表现的具体作用,进而实地学习他的每一常德,同时也以他的每一常德求他帮助。

(H) 伊斯兰教教导会遇安拉的三个阶梯

安拉的本体是精神的。不能以研究物质的观点来认识安拉到最高程度。科学的方法,理论的推断只可证明安拉应当存在¹。但如要认明安拉确是“有”的,并会遇安拉、与安拉发生精神联系,那要由安拉的常德通过在他们的实际生活中显现,才能得到证明。

从古至今,人们真正会遇安拉与安拉发生实地的精神关系,都是由安拉的常德通过在他们的实际生活中显现,得到证明。实际上,安拉的本体是精神的,一个人与他会晤,与他的精神联系,只是从安拉的常德在那个人身上所起的反射作用,才能够表现出来。所以穆罕默德圣人(祝安拉赐他幸福、平安)说:

تَخَلَّفُوا بِأَخْلَاقِ اللَّهِ²

如果我们要会遇安拉,我们必须吸收他的常德,使自己在实际生活中受其同化。

我们与精神界的存在者建立关系是赖我们对他的认识。依照《古兰经》训示,认识或知识具有三个阶梯:

(1) 第一阶梯的认识称为推论确实性的知识,意思是,对于事物的认识是从其影响与迹象得来,而不是亲见那件事物。例如:见烟雾而知有火,但没有亲眼见火。

¹ 请参考拙著《道德概论》第二部第二章后面“附录”《哲学概论天道论西方哲学中上帝存在之论证》——唐君毅著

² التعريفات على بن محمد بن علي المجراني (740-816 هـ) ج1/ص216 دار الكتاب العربي بيروت طبعة أولى 1405 هـ تحقيق:

إبراهيم الأنباري

(2) 第二阶梯的认识叫做观察确实性的知识,意思是,亲眼看见一件事物,但尚未知其全部真像。例如,眼见有火,可是尚没亲临火焰。

(3) 第三阶梯的认识名为体验确实性的知识,意指对一件事物完全的知识,那就是说,人类对他的认识业已到人类可能达到的程度。这种认识与经验,不但自己亲身体验,而别人也可见其认识与经验的征象。例如,把手放在火中,亲身感受燃烧的情形,别人也可见其受燃烧的外部状况。

伊斯兰教认为人对安拉的认识或知识的三个阶梯的实例:

(1) 认识安拉的第一阶梯——祈祷的接受。

(2) 认识安拉的第二阶梯——安拉的启示。

《古兰经》作证:安拉的言语绝不是人们内心的想象,而实是从安拉那里来的启示(53:4-5)。安拉的言语约分五种。例如:

a. 安拉把他的言语,传送到人的耳里,使他听到;

b. 安拉将他的言语,下降给人的心中或口里;使人不能自主地讲述出来;

c. 安拉的启示以文字的方式显现,使人阅读记忆;

d. 安拉赐予的梦境,在梦境中以其象征性的言语指示其旨意;

e. 安拉安排精神景象。这种也是象征性的言语,但不在睡梦而在觉醒中。如坐着、站着工作时,忽然见到死去的人或见一个遥远地方的情景,限于篇幅本文不能详述。

(3) 认识安拉的第三阶梯——在人的实际生活中安拉一切常德的表现。

伊斯兰教不但宣告可以令人获得对安拉第三阶梯的认识,而且相当加重这个阶梯的认识。每个信仰伊斯兰教的人每天礼五时拜功。在这些拜功里,依照《古兰经》首章的训示,多次向安拉祈求那曾受过安拉恩惠的人们的正道,在《古兰经》中另一处(4:70):

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ

وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءَ وَالصَّالِحِينَ

凡是服从安拉和这位使者的人,他们将属于安拉赐给了恩惠——先知、正人、殉教者和善人的行列之中。这些人是很好的伴侣。

这就是说,那些人中,有的具有“圣人”(先知)品位,或具有近于“圣人”(先知)的品位,或虽不具有近于“圣人”的品位,但已获得些安拉的常德,可以从自己的生活里将安拉常德的实际征象显示人类,

依照个人经验，可以领导人类认识安拉的常德，或正在培养“牺牲的人”品位的精神能力中。在这四种精神品位里，当人们达到前三种品位时，他们对安拉的认识，便毫无怀疑之处了。

综上所述，人类认识安拉是通过对其常德的认识而且如空谈安拉的常德，而没有实例作证，也无多大益处，必须有圣人的典范。这就是为什么伊斯兰教把信仰圣人作为六大信仰之一。至圣穆罕默德（求安拉赐其平安与幸福）最完善地效法了安拉的常德而成为安拉和其常德最完善的作证者。

伊斯兰教认为宇宙万物的创造者创造人类的目的就在于教导人类学习他的一切高尚道德。如《古兰经》说：

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِي

我创造了精纳（非普通人）和人（普通人），无非是要他们崇拜我。（51:57）

Ibadah（崇拜）这个词的基本意义是人要使自己受严格的精神训练，完全顺从安拉的命谕，完善地培养自己天赋的一切内在才能和力量，以便能以接受安拉的感召，吸收和表现安拉的常德。如这节经文所谈到的，这是创造人类伟大而高贵的目的。而这恰恰就是朝拜安拉的用意。人性的内在和外在的天赋使我们清楚地了解到，安拉赋予人的最大才能是唤醒人去追随安拉，激发完全服从安拉意志的高贵意愿。

至圣穆罕默德（愿真主赐他平安与幸福）说：³

我受遣的目的在于教导人们效法安拉的常德。

安拉常德的质量和数量都是无限制的，伊斯兰教文献所记载的就已超过百数，其中的四大常德称为一切常德之母。这在前面业已详述。

为了效法造物主——安拉的常德，人们必须学习圣人的言行典范。《古兰经》说：

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

جَاءُواكَ فَاسْتَعْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا

我派遣使者的唯一目的是在于他奉安拉之命受到大众的顺从。

³ تَخَلَّفُوا بِأَخْلَاقِ اللَّهِ. (التعريفات، علي بن محمد بن علي الحُجْراني (740-816 هـ) ج1/ص216 دار الكتاب العربي بيروت طبعة أولى

1405 هـ تحقيق: إبراهيم الأنباري)

当他们亏损了自己，来到你那里，并祈求安拉的饶恕，这位使者也替他们祈求饶恕，他们一定发现安拉是怜悯的照顾者，永久的仁慈者。(4:65)

这节经文充分说明了安拉创造人类的目的是在于教人们服从圣人以效法安拉常德的言行典范。历代圣人都作了良好的典范。例如，《古兰经》说：

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ

伊布拉欣和他的信徒是你们美好的模范。(60:5)

又说：

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ ۖ وَمَن

يَتَّبِعْ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ

他们（伊布拉欣和他的信徒）确是对你们——所有希望看见安拉和末日的人美好模范。(60:7)

这两节经文举例说明，诸圣之父——圣人伊布拉欣和他的跟从者都是人们的美好模范。

《古兰经》也说穆圣是人类的美好典范。

如说：

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ

你实在具有极高的品德(68:5)

在另一处又说：

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ

وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا

安拉的使者，穆罕默德的确是期望见到安拉、末日，和多多纪念安拉者一个美好的典范。(33:22)

人类过往的圣人学习了安拉常德的典范。自然难以尽述、兹仅将作为诸圣代表性的典型人物——至圣穆罕默德效法安拉常德的情况提纲挈领地略述如下：

穆圣确是一个最高贵、最崇高的人。他充份具有道德上的一切美德，使他成为创造他的安拉的完美形象。他完整地体现了人所能够具有的道德上一切美好的品质。所有这些高贵的道德品质融合在他身上成为一个完美和谐的整体。曾经有人请穆圣天资聪慧的妻子

阿依莎 A'ishah (愿主喜欢她) 讲讲有关穆圣的品德。她说:

عَنْ سَعْدِ بْنِ هِشَامٍ بْنِ عَامِرٍ قَالَ أَتَيْتُ عَائِشَةَ فَقُلْتُ يَا أُمُّ الْمُؤْمِنِينَ أَخْبِرِيَنِي
بِمُخْلَقِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَتْ كَانَتْ خُلُقُهُ الْقُرْآنَ أَمَا تَقْرَأُ
الْقُرْآنَ قَوْلَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ (وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ)⁴

他的道德就是《古兰经》! 你没读过《古兰经》中安拉曾说:“你实具有极高的道德”?

关于穆罕默德圣人的崇高道德, 连作为非穆斯林的异教徒也异口同声地称赞。如牧师, 博斯沃思 (Bosworth) 在他的著作“Muhammad and Muhammadanism”一书中说:

先知穆圣是美与善的模范。他多变的一生, 他的品格的各个方
面, 实在显得无人能够企及, 足为人们学习和仿效的楷模。他的一生
展现出历史的强烈光芒。他以一个孤儿开始自己的生命, 又以全民
族命运的主宰者结束自己的生命。在孩童时期, 他就稳重而端庄, 而
跨入青年时期后, 他更是一个具有道德心、正直庄重而完美无缺的
模范。在中年, 他赢得受信任和诚实的人 (Al-Amīn) 的称号, 并且,
作为一个经商者, 他证明自己是极其诚实和一丝不苟的。他娶的妻
子有比他自己年龄大得多的, 也有比他小得多的, 而她们都深信他的
忠实、爱情和虔诚。作为一个父亲, 他充满极大的深情, 而作为一个
朋友, 他极为忠诚而体谅。当委以改革腐朽的社会这一重大而艰难
的任务并遭受迫害和被流放时, 他极端庄严和正气凛然地忍受下来。
他像普通士兵一样战斗而又统帅全军。他面临挫败而终于取胜。他
立法并裁决。他是一个政治家、一个教师, 又是一位真正的领袖。
“做为一个国家以及教会的元首, 他身兼罗马皇帝和罗马教皇于一身;
他是教皇而无教皇的自负, 是罗马皇帝而无罗马皇的大批人马。没
有常备军、没有警卫员、没有皇帝宫、没有固定岁入。假如有什么
人有权利说他是靠正确的安拉旨意来统治的, 他就是穆罕默德, 因为
他掌有一切权力而毋需权力的工具和支持因素。他要用他自己的双
手做家务, 睡在皮革制的席子上, 他的饭菜是海枣和水或清面包, 而
在处理完一整天的多项事务以后, 他还要在夜里花上好几小时做祈
祷和祈求直到他的双足肿胀。没有人在如此巨大变化的环境和条件
下竟会有那么少的改变。” (“Muhammad and Muhammadanism” by
Bosworth Smith)

⁴ مسند أحمد بن حنبل، باقي مسند الأنصار حديث 23460

伊妈目马利克传:穆圣(愿真主赐他平安与幸福)说:

إِنَّمَا بُعِثْتُ لِأَتَمِّمَ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ⁵

我是使人类的道德品格达到完善(等级境地)而被派遣的。

伊本·麦斯武德(愿真主喜悦她)传:

عَنِ ابْنِ مَسْعُودٍ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَقُولُ اللَّهُمَّ

أَحْسَنْتَ خَلْقِي فَأَحْسِنْ خُلُقِي⁶

穆圣(愿真主赐他平安与幸福)常常祈祷着说:“主啊!正像你使我成为美容的,你也使我成为美德的吧!”

总之,穆圣效法了人类可以效法的安拉常德,《古兰经》、圣训中有许多关于穆圣效法安拉常德的记载,其事例之多,难以备述,兹就《古兰经》及圣训中所记载的对穆圣所做的尊称足可显示他的高尚品德了。兹特将其大多数的尊名汇集如下:

1. الْقَائِمُ 分布者,散布者。
2. الْمُحْمَدُ 值得表扬的,值得称赞的。
3. الْحَامِدُ 赞扬者,表扬者,颂扬。
4. أَحْمَدُ 非常赞颂(安拉者)。
5. مُحَمَّدُ 非常受赞扬者。
6. الرَّاشِدُ 有指导的,受指导的,走正路的,有理智的。
7. الْخَاشِعُ 唤起者,集合者。
8. النُّورُ 光明者。
9. الْفَائِزُ 胜利者。
10. الْعَاقِبُ 最后的。
11. الشَّافِئُ 医治者。
12. الدَّاعِي 祈祷者,号召者,宣传者。
13. النَّذِيرُ 警告者。
14. الْبَشِيرُ 传喜讯者。
15. الْمُنِيرُ 发光的,照耀的。
16. الشَّافِعُ 说情者。
17. الْمَاجِي 背信的消除者,无宗教信仰的消除者。
18. الْمُهْدِي 得正道的,受道的,被引导的,获得指导的。

⁵ كُنْزُ الْعَمَالِ، الإكمال من الفصل الأول في الترغيب، رقم الحديث 5217

⁶ مُسْنَدُ أَحْمَدَ بْنِ حَنْبَلٍ، باقى مسند الأنصار حديث 3632

-
19. الْهَادِي 领导者。
20. الْأُمِّي 不识文字的 (真主直接教他一切知识)。
21. النَّبِيُّ 先知。
22. الرَّسُولُ 安拉的使者。
23. الرَّحِيمُ 永久仁慈者。
24. الرَّؤُوفُ 怜悯者。
25. حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ 对信士渴望者。
26. الْعَزِيزُ 强壮的, 有力的。
27. الْحُجَّةُ (真理) 的证据, 权威。
28. النَّصِيرُ 帮助者, 支持者, 援助者, 扶助者。
29. الْمُرْتَقَى 所爱的。
30. الْحَقُّ 真理, 真实的, 真正的。
31. ظَه 一个完美的人。
32. الْوَلِيُّ 保护者。
33. الْمُرْمَلُ 披斗篷的 (意为任重道远者, 而不是说他身上披着斗篷)。
34. الْوَاعِظُ 劝告者。
35. يَس 完美的人, 完美的领袖。
36. الصَّاحِبُ 受安拉选择的。
37. الْمُطِيعُ 顺从者。
38. السَّابِقُ 领先的, 先行的。
39. الْمُصَدِّقُ 证实者, 证明者。
40. الْمُتَيْنُ 健全的, 强健的。
41. الْمُدَبِّرُ 改良者, 受信托、担负起先知的重任的人, 具有先知品德和威严的人。
42. الْبُرْهَانُ 明证 (安拉的)。
43. الْمُقْتَصِدُ 固守正道者。
44. الْعَالِمُ 学者。
45. الْمُنْصُورُ 获得 (安拉) 帮助者。
46. النَّاصِرُ 帮助者。
47. الطَّيِّبُ 善良的人。
48. الْمَكِينُ 具有崇高地位者 (在帝位的养主处)。
49. الصَّادِقُ 诚实者。

-
50. الْمُرَبِّي 教养者, 导师, 教育家, 教化者。
51. الْكَرِيمُ 尊贵的。
52. الْحَكِيمُ 明智者。
53. الْعَلِيمُ 专家, 有专门知识的。
54. النَّاطِقُ (不从自己的欲望) 发言者。
55. الْأَمِينُ 可靠的, 守约的。
56. الْحَافِظُ 保护者, 监护者, 看守者。
57. الْفَصِيحُ 有口才的。
58. الْعَرِيبُ 非常的人。
59. الْأَوَّلُ 第一人, 领先者。
60. الدَّاكِرُ 纪念(安拉)者。
61. الْقَائِمُ 起立者。
62. الْحَبِيبُ (安拉) 亲爱的人。
63. الْحَلِيلُ 挚友。
64. الْبَارُّ 慈善家, 仁爱者。
65. الشَّهِيدُ 监护者。
66. الشَّافِعُ 说情者。
67. الْمُتَّبِعُ 受追随者。
68. الْغَنِيُّ 自立者, 不求人者, 不依靠别人者。
69. الْمُطَهَّرُ 纯洁的人。
70. الْحَمِيدُ 非常可嘉的, 非常值得称赞的, 非常感恩的。
71. الْقَيُّمُ 代理人, 受委托者, 保护人, 监护人。
72. الشُّكُورُ 被赞扬者, 感恩戴德者, 赏识的。
73. الْخَاتَمُ 先知的印信(请参阅拙译:《古兰经》阿中对照。
74. الْمُتَوَسِّطُ 中庸的, 中间的。
75. الْمُنْذِرُ 提醒者。
76. الظَّاهِرُ 显现者。
77. الْإِمَامُ 领袖, 典范, 教者。
78. الْقَاطِبُ 说教者, 训导者。
79. الْعَادِلُ 公平者。
80. الْجَوَادُ 慷慨者。

信仰伊斯兰教的人常有达到能表明安拉常德的精神高位者, 他们首先在其个人生活中获得安拉常德的反应, 而后把安拉的那些常

德,在其生活中的作用向大家介绍,以领导他们获得安拉完善的知识与认识。在这个时代里,多数人对安拉无足够的认识,安拉为使整个人类重新获得安拉的存在与其一切常德的每个阶梯的认识,安度毫无怀疑的生活,便派遣了受道教长·主许迈喜合,米尔萨·欧拉姆·阿哈默德(祝安拉赐其仁慈、平安)。这位受命者是因为完全地遵循伊斯兰教义,力行善功,而获得像从前圣人们所得的精神品位的人。他以他由安拉得到的崇高的精神力量向人们将安拉的存在和常德证实到相当肯定的程度。凡听到、见到他的人,无不觉得惊奇。无数的人经由他获得了精神的复生;建立了与安拉的关系。他对于安拉的认识已达到无可怀疑的地步;他很近地看见了安拉;他获得了与安拉有进无退的接近地位;他毫不保留地杜绝了个人私欲;他培养了人类可能获得的安拉常德;完全放弃物质世界而成为安拉的人。总之,他亲身体验了伊斯兰教的全部教规,认识了伊斯兰教的一切真理,享受了伊斯兰教带来的每种善果,获得了安拉常德的精神衣冠,于是他就在其精神衣冠中来到人间,指导人类朝向安拉。在他的一生中,安拉的每一常德,都明显地从他表现出来,由于安拉的各种常德在他生活里的实际显现,他使无数的人们认识了安拉,接近了安拉,与安拉建立了应有的关系,他就在这个预约的时代里秉承着《古兰经》的指导和光辉教人认识和达到安拉为人预定的人生目的:

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِي

“我造化精纳(非普通人)和人(普通人),其目的就是教他们效法我的常德。”(51:57)

从此我们明如白昼地了解安拉创造人类的终极目的是要他们在精神上不断演进以追随造物主的常德,从而增进其各种品质,达到永恒之境。虽说,无论任何一种受造物概不能与其创造主完全相似而达到绝对的完美境界,然而通过崇拜安拉,人却可以达到相对完美的和追求无限进步的正道。而且我们此时也可十分理解安拉为什么把人类当着他终极的创造而整个宇宙都为人类忠诚服务且只是为服务人类而存在的。

在安拉赐予人类启示的经书中,《古兰经》是最为完美的一部。它是安拉为了引导整个人类而向穆圣(愿安拉赐他平安与幸福)启示的。安拉在《古兰经》中宣称,这部经典是为满足每一时代、全体人类之道德、社会及宗教等方面的需求而下降的。

安拉使《古兰经》意义清楚，以便人们易于学习与采用；但是，在另一方面，它又是一本极为深奥的书，倘非借助安拉的特别恩惠与开导，常人绝难了解其深奥之处。这份指导是那些蒙受安拉净化的虔诚者才能获得的。这就是为什么在指出《古兰经》同时具有两个特点时，安拉特别强调这部“展开”也是一部“隐藏的”书；即是说，在表面上，在它的基本教训与义理上，它简易且能为读者快速理解，然而，其中奥秘又绝非如肉眼可见的易明底蕴，只有安拉授予特别才能的人，才能认识其中的珍贵宝藏。

从穆圣受赐《古兰经》启示的那一天起，《古兰经》的每一单字和每一字母，都依然完好保留。真主宣称，不论是字样抑或精神，都是一本受到保护的经书。从启示至今，无一字一点受到变更。这一点即可证明此言非虚。今日我们所诵读的与十四世纪前穆圣所受示的《古兰经》绝无一丝一毫的分别。《古兰经》原文之完整性始终不受损害的这一个看法也受到一些非伊斯兰教的著名学者所认同。著名东方学家威廉·米尔勋爵这样说：“我们以极有力的理由推定，《古兰经》每一节都是穆罕默德个人真正的、未改变的文章。”又说：“我们所获得的经文，经由内部和外在的多种方法，被保证是穆罕默德所公布和使用的。”（《穆罕默德一生的引言》）

我们绝对不同意此书是穆圣所编写的那个说法，然而从上述引言可以看出，他完全同意今日之《古兰经》与启示给穆圣的毫无分别。伟大德国东方学家诺尔迪克 (Noldeke) 也写道：“西方学者试图证明它《古兰经》受到窜改的努力已经失败了”（《大英百科全书》——Enc. Bri.。）

就保护其意义和教训言方面，正如穆圣先前所预言者，安拉早已预定在每一世纪之初，派遣虔诚与睿智的穆斯林奉安拉之命改正业经误解的伊斯兰教教义，并恢复其原始之纯正性。

米尔萨·欧拉姆·阿哈默德先生以丰富的证明宣称了自己为主许的宗教复兴者。他的神圣任务就是在当代服务伊斯兰教，向全世界宣扬《古兰经》教义。为达到这个伟大的目的，他于1889年创立“伊斯兰教阿哈默底亚会”。目前这个教会正肩负着以世界多种主要语言向整个世界宣扬《古兰经》的重任。这位当代伊斯兰教复兴者曾在安拉的指导下理解与领会了包含在《古兰经》之深层哲理且发掘出它美好的珍宝。将《古兰经》译成任何一种语文的一个准则是：

力求译文简单、通达,易为人们所接受。此项准则原是《古兰经》本身所提出来的。

阿哈默底亚会创始人的《古兰经》注释让我们获益匪浅。但为了多多显露神圣的《古兰经》内在的无限美丽,我们依循受道教长译释《古兰经》的原则和日增的时代需要,自己也尝试为译本增添一些注释以说明和解释我们必须深入钻研的要点。

有一点是我们要求读者们千万别忘了的,那就是:要完整地翻译出真主完美的语言,这绝不是人力所能做到的事。我们唯一可做出的仅仅是,谦卑地、真诚地通过各种不同的语言将它的意义尽力清晰地表达出来。这一点自然也适合于中文的这本《古兰经》翻译和注释。

这本汉译《古兰经》难免尚有不少缺点,我们恳请高明的读者能加以指正。我们在感激之余,当力行纠正。我们也希望,本书阿汉对照、各章引言、经节前后参照等综合性的新式安排,能为诸位专家学者及一般读者在学习和研究上,带来更多的益处。

周仲羲先生对本书的出版做出了巨大的贡献。他是一位学识渊博、心地纯洁、生活简朴的人;他不仅是一位很有见地的学者,还是一位语文根底深厚的人,除中文母语外,又兼通英文、阿拉伯文及乌尔都文。

周先生四十余年前留学巴基斯坦,在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文、伊斯兰教及比较宗教学等。他天性好学,毕业后,仍留在校内继续研究,以追求真理、学而不厌的精神,又痛饮了多年的知识泉水。为了完成此书的翻译,他以忘我的精神辛苦地工作多年。在此时期,他完全献身于此项可爱的任务,几乎与人生一切其他兴趣断绝了关系。翻译一经完成,他又决定到新加坡和中国去,俾与当地中阿文学者交换意见,他终告成功。他这次旅行新加坡和中国获益不少,使自己的译文精益求精,也只有留待此刻他才毅然决定将其付梓。

这里必须提到的是,本书脚注大都从马立克·欧拉姆·法里德先生《古兰经译释》简本选择而来。每章引言和经节的相互对照制度也都是采用该书的,这是因为他是伊斯兰教阿哈默底亚会一位大学者。他的那部《古兰经译释》是阿哈默底亚会委托他编译的一部代表性的作品。

这部《古兰经》中文翻译本的第一版出版费用是伊斯兰教阿哈默底亚总会教长，主许迈喜合第四继位人，米尔萨·大海尔·阿哈默德先生为其先父，主许迈喜合第二继位人，米尔萨·巴希伦丁·迈合姆德·阿哈默德先生和其先母赛义达·玛尔彦·贝古姆夫人向安拉祈求赐福而赞助的。愿读者从本书多多获得益处，并望在祈祷中记着他的先父母！

(注)

本序言就是本书 1990 年第一次出版的序言，不过根据客观需要我们增添一些必要的部分。敬请尊敬的读者注意。

出版者

The Publishers

Islamabad

Sheephatch lane

Tilford

Surrey, GU10 2AQ

UNITED KINGDOM

March 2017

例言

1. 《古兰经》是伊斯兰教的立教经典。这部经典是宇宙万物创造者——安拉为了领导每一时代、全体人类以效法他的常德及满足人类精神、道德、智慧和身体的需要而向至圣穆罕默德启示的。《古兰经》原文是阿拉伯文，逐字逐句都由安拉下降，绝不是穆罕默德凭个人灵感、以自己言语把它写下来的。穆圣是一个不识字的人，他不会书写，也不能叫人写下这样一部空前绝后和无与伦比的完善、优美的宗教大典。这部天经包罗万象，对世界各种科学都有领导原则，于宇宙一切现象，皆有具体说明。阐述宗教法则，说明自然定律。不但教人确定其正确、高尚的目的，且教人遵循一切合乎理法的方式以追寻及达致目的。不仅令人知道当行应止的事情，又给人当行应止的力量。不教导迷信盲从任何教条，而指引善用个人智慧以理解具备充份哲理的安拉真言与表彰真言之宇宙现象。它不仅授人得救的时空，也予人成功的契机。不仅给你死后天国的许约，又教你马上享受今生的天国。它不仅教你追求无限的精神生活，也劝你谋取无止的物质进步。它指出宗教与科学可以彼此发挥，说明精神与物质能相辅相成。它主张情欲不应抑制而当正确的培养，善美的运用；理智不可忽视偏废，而须适当的启迪，高度的发挥。它谈天道，也说人道；言出世，也讲入世。它教人效法安拉常德，获得他的喜悦；与人为善，完成世界大同。教心物一元之说，明万物一主之道。这样一部源出安拉、具备一切真理、包括整个人生、宇宙万物的经典，要想以人的有限言语文字给它恰如其分的评价，当然不是人力所能办到的事。鄙人在此简作数语，谨向读者略申本书对人类生活的重要性以期引起读者钻研之兴趣。
2. 本书正文由《古兰经》阿拉伯语原文译成，但也参考了其他几种语文的《古兰经》译本。主要有主许迈喜合和受道教长第二继位人，米尔萨·巴希伦丁·迈哈姆德·阿哈默德先生 (Ḥaḍrat Mirzā Bashīr-ud-Dīn Maḥmūd Ahmad) 的乌尔都文《古兰经简注》、马立克·欧拉姆·法里德先生 (Malik Ghulām Farīd) 的英文《古兰经译释》简本、学者谢尔·阿利先生 (Maulawī Sher

‘Alī) 的英译《古兰经》、扎夫鲁拉先生 (Sir Muhammad Zafrullāh Khān) 的英译《古兰经》。

3. 因为我们认为如果我们省略了《古兰经》原文而令其仅以译文出现, 从长远看来, 读者无从参照原文, 原书之纯正性将有受到损害的危险, 所以我们把《古兰经》的阿文原文与中文译文并列书中。
4. 为使读者容易理解译文, 在第一版的译文中增添了一些字句。这些字句完全使用斜体字, 以别于正文。本版改用括号将增添的字句置于其中以资区别。
5. 本会委托大学者马立克, 欧拉姆·法里德先生所编译的英文《古兰经》大本和英文《古兰经》简本, 都是《古兰经》翻译和注释中举世罕见的作品。为钻研《古兰经》真理者提供许多方便与益处。所以本书脚注大都择自其英文之《古兰经译释》简本, 而每章前言、节文互相参照体系和索引也都取自该书并将该书参考书籍目录一文编入本书之首。供读者作参考之用。
6. 在“注释”中, 有关阿文词句之释义是马立克先生精心费神参照阿文标准字典得来的, 它们包括, لِسَانُ الْعَرَبِ (Lisānul-‘Arab), تَاجُ الْعُرُوسِ (Tajul ‘Arūs), مُفْرَدَاتُ إِمَامِ رَاغِبٍ (Mufradāt Imām Rāghib), The Arabic English Lexicon by E.W. Lane 及 أَقْرَابُ الْمَوَارِدِ (Aqrabul-Mawārid) 等。每一注释都先由《古兰经》不同地方所表现要旨和精神得来。在注释的参考材料中, 仅次于《古兰经》之重要性的是圣训, 然后是阿文字典。最后, 当碰到与重大历史事件有关的节文时, 先生则借助历史证据来加以阐明。
7. 在注释中, 特别留意驳斥基督教学者反对《古兰经》的重要论述。我们以为, 这些偏颇的言论不是出于无知, 就是存心曲解《古兰经》的真实教导。因此, 驳斥它有助于消除对《古兰经》所持的任何偏见并创造鉴赏其教义的更良好的气氛。
8. 本书中我们采用前后参照系统。参照号数置于原文与译文之下, 让人在一瞥之下即可以发现有关之课题在《古兰经》其他章节中亦曾出现过。
9. 每一章的开端都有一篇介绍, 用以探讨该章经文启示之时间、

地点、并概括性地描述该章内容及启示与上下章经文之关系。它亦提供足够的资料以便读者们能够了解，除各章节文以外每一章本身都受到一种睿智的安排。

10. 在为经文标注号码方面，我们是依据巴基斯坦时下流行的《古兰经》标准版本加以处理，只有一点例外，即，我们把“奉无限博爱、永久仁慈的安拉之名”这一节一概列为第一节，而在其他版本，是将下一节当作第一节处理的。不过第九章是例外，因它不以“奉无限博爱、永久仁慈的安拉之名”开始，故它与其他版本之顺序同。我们的注释号码是连续的，不是随着一章结束而结束，而是前后多章相继不断的。
11. 关于引用典籍，在冒号左侧是章的号数，右侧是节的号数。值得一提的是，为图精简，当涉及参照某《古兰经》章节时，即将《古兰经》三字省略。是故，当出现20:8时，即意指《古兰经》第二十章第八节。至若其他宗教典籍，一般上都缩写书名。如 Gen.5:6 即指《创世纪》中的第五章第六节。
12. 凡中文之数字如一、二、三是经文之卷、章或段的号码。凡阿文字母，如 1、2、3 是经节和脚注的号码。凡正文左上方 a. b. c. d 等字母与正文及其并列之原文下方之 a. b. c. d 等字母互相对照，表示参考节文之体系。正文之右上方之号码与脚注号码是相对应的。
13. 《新旧约全书》和《古兰经》之原文出自不同语文。所以两书中的历史人物等专门名词的称呼也有不同。但我们从他们相同或相似的史绩上，可知原是一个人物，这种发现确有助于真理共鸣。请关注此点。
14. 在本书第一版中为便于不懂阿文的读者能以阅读注释中的阿文单词，乃接纳皇家亚洲学会的音译系统将其作了音译。本版在该系统中又增加了一些必要的说明。敬请参阅。
15. 为了顾全以汉字音译阿文字句读者的方便，试将一些阿文词句以汉字译成阿文的汉字读音，但由于国内各地汉字发音彼此差异太大，且有些阿文字母不能用汉字正确发出而且利用皇家亚洲学会以拉丁字母音译阿文的系统较为正确、方便、多有用处。所以依照需要也利用这一系统。

初版致谢

一切赞颂，都归安拉。他创造了我，抚养了我，教育了我，赋与我钻研宗教知识的志趣，赐给了我比较研究宗教的机宜，领导了我认识《古兰经》真理，最后又授予我以汉语编译《古兰经》的力量与机宜。我的养主啊！你以无限博爱和永久仁慈的常德使我得以奉行了一些天命，作为受到恩泽的人，我是应当如何感谢你施与我不可数计的仁慈！现在五体投地地向你表示五中的谢忱，祈求你仁慈地欣然接纳！

按照《古兰经》教义，对养育的主宰感恩报德的真义是以天赋的精神、道德、智慧和身体的能力，为了取悦于主宰用在主宰的道上。基于伊斯兰教这一感恩报德的概念，我内疚虚度了不少岁月，坐失了许多机宜，实在对养主汗颜，无法作全面的交待。祈求主宰以宽恕之德，不咎既往，赦免一切罪过，并且多多赏赐感恩报德的力量，以便仆人以或有的天年尽自己受悦纳的天职。

我在这里要向伊斯兰教阿哈默底亚会教长米尔萨·大海尔·阿哈默德先生恭致由衷的谢忱。教长在我翻译《古兰经》时经常给与重要的指教与引导。每当为了对一些经节增加更多的理解或为了满足中国同胞的特别需要，增加一些脚注而寻求教长的教导时，我便面请教诲，无不满载而归。

在本书编译过程中，我获得许多友人热心协助。他们在翻译、校对、排版、印刷和一切有关事务上，都曾竭尽力量满足需要。其中最显著者有拉希德先生 (Mr. Rashid Ahmad Arshad)。他是一位宗教学者，曾攻读汉语，毕业于天津南开大学。先生以两三年宝贵时间，助我处理翻译、校正和其他有关事宜。新加坡国立大学华语研究中心领导人卢绍昌先生，乐意与人为善，于教务百忙之际，不辞辛劳，殷切指教，夜以继日地阅读汉译文稿，在文字方面，提供了许多珍贵意见。

李发沈 (扬江) 先生在汉译本文和脚注的文字方面不断提供宝贵意见，书中《序文》一篇和《索引》的翻译基本上是李先生执笔的。海鲁丁先生 (Mr. Khairuddin Barus) 帮我校对阿拉伯原文、中文脚注与相互参考号码。中外翻译书业社王业香先生为人乐善好施，又以翻译为业，所以我在本书的翻译、校正、排版、印行和其他许多重要事务上都不断就教先生，获益良多。林巧珠小姐和林今达先生在校对方面也给与热忱的协助。陈丽芬小姐和陈图强先生不但在译文校对方面长期热诚地工作，而且精工细致地修正了全书排字。

萨给先生 (Mr.M.A.Saqi)、穆尼鲁丁·沙姆斯先生 (Mr. Muniruddin Shams)、阿巴西先生 (Mr. S. H. Abbasi) 都不断赐与我大力地鼎助和指导。阿布杜尔·阿齐姆先生 (Mr. Abdul Azim Bulia) 在排印期间全力助我处理与排印有关的大小事宜, 分去了许多担子。埃努尔·雅根先生 (Mr. Ainul Yaqeen Md. Zain) 在付梓期间助理印务事宜并处理了有关的一切杂务。翁姑·阿德南先生 (Mr. Ungku Adnan) 和阿布杜尔·巴西特先生 (Mr. Abdul Basit Abdul Wahid) 给与了我必要的赞助。沙哥尔先生 (Mr. Shakil Mahmood Ramjaun) 和贾米尔先生 (Mr. Jamil Ahmad Ramjaun) 两兄弟为我料理许多有关翻译的事务。佳艺彩印公司叶坤明先生和陈凌波小姐在排印方面对我们做了难能可贵的友谊协助, 提供了大有裨益的宝贵建议。何荣源先生热心费神, 为本书封面题下了难得的《古兰经》三字。

关于本书翻译、校正、排印等方面的事情尽力协助者, 还有学者努尔·哈克先生 (Mr. Nurul Haqq), 学者赛义德·阿布杜尔·海伊先生 (Mr. Syed Abdul Haye) 哈吉·布利亚先生 (Mr. Haji Bulia)、巴哈太太 (Mrs. Baha)、法蒂玛太太 (Mrs. Fatimah Bte Yassin)、欧思曼·尤素夫先生 (Mr. Othman Yusof)、赛义德·尔里先生 (Mr. Syed 'Ali Bin Syed Ahmad)、穆罕默德·萨迪克先生 (Mr. Mohammad sadiq Yusof)、阿哈默德·穆尔塔扎先生 (Mr. Ahmad Murthaza Bin Mohammad)、哈立德先生 (Mr. Khalid Ahmad Mohammad)、阿布杜尔·哈利姆先生 (Mr. Abdul Halim Yusof)、尤素夫先生 (Mr. Yusof)、阿哈默德先生 (Mr. Ahmad)、哈达亚图拉先生 (Mr. Hidayattullah)、卡马尔先生 (Mr. Qamar)、哈姆扎先生 (Mr. Hamza) 等各国友人。

正值本书问世之际, 鄙人深感, 如没有天人共助, 绝不会有此书的成就。所以我多谢真主的仁慈, 也深谢友人的恩惠。但对友人这种隆情厚谊我实无以为报, 只有祈祷真主多多酬报他们的此项善举。敬请亲爱的读者也能为他们祈祷!

周仲義

(M. Osman Chou Chung Sai)

一九九〇年二月十四日

于新加坡

再版致谢

本书于 1990 年 3 月问世后，为时不久，就感觉有再版的客观需要。于是在伊斯兰教阿哈默底亚会会长，主许迈喜哈第五继位人米尔萨·马思儒尔·阿哈默德阁下 (Ḥaḍrat Mirzā Masroor Ahmad) 祈祷和赞助下，我们马上开始修正工作。在这次修正的长期过程中再承拉希德先生 (Rashid Ahmad Arshad) 与我通力合作，处理校正、打字、排版各方面的事宜。迈合姆德·安宁思先生 (Mahmood Ahmad Anees) 也努力参加了这项再版的一些工作。内人许振芳于处理家事之余在这次再版期间也尽力协助了校正、打字等事。他们为了主道几年来孜孜不倦、全心全力做了宝贵的贡献。米尔萨·阿纳斯·阿哈默德先生 (Mirzā Anas Ahmad), 米尔·扎夫儒拉·汗先生 (Mīr Zafarullah Khān) 和穆罕默德·纳斯儒拉 (Muhammad Naṣrullāh) 远在巴基斯坦于百忙之际竟能完全负责处理了本书全部排版校对事宜。鄙人在此问大家敬致五中谢忱。至望 安拉回赐他们两世无限进步与幸福! 也请尊贵的读者为他们祈祷。

参考书籍目录

一些古兰经注释家习惯用单独一个或几个字母来表示引证的出处，对读者没有很多帮助。他们需费时去追索这些缩写所代表的有关书籍。但是，从另一方面看，倘使将书之全名列出，又显得累赘。为此之故，在经过一番斟酌之后，我们终于采取中道，即自书名或著者名字择取一部分字来充作代表，如 **الْبَحْرُ الْمُحِيطُ لِأَبِي حَيَّانٍ**, Al-Baḥrul-Muḥīṭ by Abū Ḥayyān 即以 **الْمُحِيطُ** Muḥīṭ 简称之，**سِيرَةُ النَّبِيِّ لِابْنِ هِشَامٍ**, Sīratun-Nabī by Ibn Hishām 则为 ‘**هشام**’ Hishām 如此以来，读者即可一目了然地知道引言之来处。不过，对于一些不常见的参考书，我们则不采取这种简略的方式。至于《圣经》之记载，则遵照一般基督教学人所习用的方式。以下是本书所援引的一些著名参考书及其他重要著作的书目。书和著者之全名与缩写并列，以便参考。

古兰经注释

书名缩略词

书籍和著者全名

Jarīr	Tafsīrul Qur’ān Lil-Imām Abī Ja‘far Muhammad bin Jarīr at-Ṭabarī. تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ لِلْإِمَامِ أَبِي جَعْفَرٍ مُحَمَّدَ بْنِ جَرِيرِ الطَّبَرِيِّ	جرير
Kathīr	Tafsīrul Qur’ān li ‘Azīm Li Abil-Fidā Ismā‘īl bin Kathīr. تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ الْعَظِيمِ لِأَبِي الْفِدَاءِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ كَثِيرٍ	كثير
Kashshāf	Al-Kashshāf ‘an Ghawāmiḍit-Tanzīl Lil-Imām Maḥmūd bin ‘Umar az-Zamakhsharī. الْكَشَّافُ عَنْ غَوَامِضِ التَّنْزِيلِ لِلْإِمَامِ مُحَمَّدٍ بْنِ عُمَرَ الزَّمَخْشَرِيِّ	كشاف
Muḥīṭ	Al-Baḥrul-Muḥīṭ Li Athīr-id-Dīn Abī ‘Abdillāh Muhammad bin Yūsuf Al-Andalusī, alias Abū Ḥayyān. الْبَحْرُ الْمُحِيطُ لِأَثِيرِ الدِّينِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدَ بْنِ يُونُسَ الْأَنْدَلُسِيِّ	مُحِيط
Manthūr	Ad-Durrul-Manthūr Lil-Ḥāfiẓ Jalāl-ud-Dīn ‘Abdur-Raḥmān as-Sayūṭī. الدُّرُّ الْمُنْتَوَرُ لِلْحَافِظِ جَلَالِ الدِّينِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ السَّيُوطِيِّ	منتور

Ma‘ānī	Rūḥul-Ma‘ānī Li Abil-Faḍl Shihāb-ud-Dīn Muhammad al-Baghdādī.	
Baiḍāwī	Anwār-ut-Tanzīl Lil-Qāḍī Naṣīr-ud-Dīn Abī Sa‘īd al-Baiḍāwī.	معاني
Qadīr	Fatḥul-Qadīr Li-Muhammad bin ‘Alī ash-Shaukānī.	بيضاوى
Fatḥ	Fatḥul-Bayān Li-Abi-Ṭayyib Ṣiddīq bin Ḥasan al-Qanaujī.	فدير
Rāzī	At-Tafsīrul-Kabīr Lil-Imām Muhammad Fakhr-ud-Dīn ar-Rāzī.	فتح
Bayān	Rūḥul-Bayān Lish-Shaikh Ismā‘īl al-Ḥaqqī.	رازي
Tafsīr	At-Tafsīrul-Kabīr Li-Ḥaḍrat Mirzā Bashīr-ud-Dīn Maḥmūd Aḥmad, Al-Muṣṭaḥḥil Mau‘ūd.	بيان
Tha‘alabī	Al-Jawāhirul-Ḥisān fī Tafsīril-Qur’ān Lish Shaikh ‘Abdir-Raḥmān ath-Tha‘alabī.	تفسير
Qurṭubī	Al-Jāmi‘ Li Aḥkāmīl Qur’ān Li-Abī ‘Abdillāh Muhammad bin Aḥmad al-Qurṭubī al-Aḥdulasī.	ثعالبي
Biḥār	Majma‘u Biḥāril-Anwār, Lish-Shaikh Muhammad Ṭāhir Al-Gujrātī.	قُرطبي
	مَجْمَعُ بَحَارِ الْأَنْوَارِ لِلشَّيْخِ مُحَمَّدٍ طَاهِرِ الْعُجْرَاتِي	بحار

Wherry	Commentary on the Qur'ān by Rev. E. M. Wherry, M.A.	
圣训		
Bukhārī	Ṣaḥīḥul Bukhārī, Li Abī ‘Abdillāh Muhammad bin Ismā‘īl al-Bukhārī.	
	صَحِيحُ الْبُخَارِيِّ لِأَبِي عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدَ بْنِ إِسْمَاعِيلَ الْبُخَارِيِّ	بُخَارِي
Muslim	Ṣaḥīḥul Muslim, Lil-Ḥāfiẓ Muslim bin al-Ḥajjāj al-Qushairī.	
	صَحِيحُ الْمُسْلِمِ لِلْحَافِظِ مُسْلِمَ بْنِ الْحَجَّاجِ الْقُشَيْرِيِّ	مُسْلِم
Tirmidhī	Jāmi‘ut Tirmidhī Li-Abī ‘Isā Muhammad bin ‘Isā at-Tirmidhī.	
	جَامِعُ التِّرْمِذِيِّ لِأَبِي عِيسَى مُحَمَّدَ بْنِ عِيسَى التِّرْمِذِيِّ	تِرْمِذِي
Dāwūd or Abū Dāwūd	Sunan Abī Dāwūd Lil-Ḥāfiẓ Sulaimān bin Al-Ash‘ath Abī Dāwūd.	
	سُنَنُ أَبِي دَاوُدَ لِلْحَافِظِ سُلَيْمَانَ بْنِ الْأَشْعَثِ أَبِي دَاوُدَ	دَاوُدَ أَوْ أَبُو دَاوُدَ
Mājah	Sunan Ibn-e-Mājah Li-Muhammad bin Yazīd Abī ‘Abdillāh bin Mājah al-Qazwīnī.	
	سُنَنُ ابْنِ مَاجَةَ لِمُحَمَّدَ بْنِ يَزِيدَ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَاجَةَ الْقَزْوِينِيِّ	مَاجَةَ
Musnad	Musnad Aḥmad bin Ḥanbal Lil-Imām Abī ‘Abdillāh Aḥmad bin Ḥanbal.	
	مُسْنَدُ أَحْمَدَ بْنِ حَنْبَلٍ لِلْإِمَامِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ أَحْمَدَ بْنِ حَنْبَلٍ	مُسْنَدُ
Nasa’ī	Sunan An-Nasa’ī Lil-Ḥāfiẓ Abī ‘Abdir-Raḥmān Aḥmad bin Shu‘aib bin ‘alī an-Nasa’ī.	
	سُنَنُ النَّسَائِيِّ لِلْحَافِظِ أَبِي عَبْدِ الرَّحْمَنِ أَحْمَدَ بْنِ شُعَيْبَ بْنِ عَلِيٍّ النَّسَائِيِّ	نَسَائِي
Mu’aṭṭa	Al-Muwaṭṭa Lil-Imām Mālīk bin Anas.	
	الْمَوْطَأُ لِلْإِمَامِ مَالِكَ بْنِ أَنَسٍ	مَوْطَأُ
Baihaqī	As-Sunanul Kubra, Li Abī Bakr Aḥmad bin Ḥusain al-Baihaqī.	
	السُّنَنُ الْكُبْرَى لِأَبِي بَكْرٍ أَحْمَدَ بْنِ حُسَيْنَ الْبَيْهَقِيِّ	بَيْهَقِي

‘Ummāl	Kanzul-‘Ummāl fī Sunanil-Aqwāl wal Af‘āl Lish-Shaikh ‘Alā-id-Dīn ‘Alī al-Muttaqī al-Hindī.	كُنُزُ الْعَمَالِ فِي سُنَنِ الْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ لِلشَّيْخِ عَلَاءِ الدِّينِ عَلِيِّ الْمُتَّقِيِّ الْهِنْدِيِّ	عَمَال
Quṭnī	Sunan Ad-Dār Quṭnī Lil-Ḥāfiẓ ‘Alī bin ‘Umar ad-Dār Quṭnī.	سُنَنِ الدَّارِ قُطْنِي لِلْحَافِظِ عَلِيِّ بْنِ عُمَرَ الدَّارِ قُطْنِي	قُطْنِي
Qaṣṭalānī	Irshādus-Sārī Li Sharḥi Ṣaḥīḥil-Bukhārī Li-Shihabid-Dīn Aḥmad al-Khaṭīb al-Qaṣṭalānī.	إِرْشَادُ السَّارِي لَشَرْحِ صَحِيحِ الْبُخَارِيِّ لِشَهَابِ الدِّينِ أَحْمَدَ الْخَطِيبِ الْقَسْطَلَانِيِّ	قَسْطَلَانِي
Bārī	Faṭḥul-Bārī Sharḥa Ṣaḥīḥil-Bukhārī Lil-Imām Ḥafīẓ Aḥmad bin ‘Alī bin Ḥajr al-‘Asqalānī.	فَتْحُ الْبَارِي شَرْحُ صَحِيحِ الْبُخَارِيِّ لِلْإِمَامِ الْحَافِظِ أَحْمَدَ بْنِ عَلِيِّ بْنِ حَجَرَ الْقَسْطَلَانِيِّ	بَارِي
Saghīr	Al-Jāmi‘uṣ-Ṣaghīr fī Aḥādīthil-Bashīrin-Nadhīr Li-Jalāl-id-Dīn as-Sayūṭī	الْجَامِعُ الصَّغِيرُ فِي أَحَادِيثِ الْبَشِيرِ النَّذِيرِ لِجَلَالِ الدِّينِ السَّيُوطِيِّ	صَغِير
‘Asākir	Tārīkh Ibn-e-‘Asākir Li Abil-Qāsim ‘Alī bin al-Ḥasan ibn-e-‘Asākir.	تَارِيخُ ابْنِ عَسَاكِرَ لَآبِي الْقَاسِمِ عَلِيِّ بْنِ الْحَسَنِ ابْنِ عَسَاكِرَ	عَسَاكِر
Merdawaih	Merdawaih Li Abī Bakr Aḥmad bin Mūsā bin Merdawaih.	مَرْدَوِيهِ لِآبِي بَكْرٍ أَحْمَدَ بْنِ مُوسَى بْنِ مَرْدَوِيهِ	مَرْدَوِيهِ
Ṭahāwī	Sharḥu Ma‘ānil-Āthār, Li Abī Ja‘far aṭ-Ṭahāwī.	شَرْحُ مَعَانِي الْأَثَارِ لِآبِي جَعْفَرِ الطَّهَاوِيِّ	طَهَاوِي
Manāwī	Sharḥa al-Jāmi‘uṣ-Ṣaghīr, Lil-Imām ‘Abdur-Ra’ūf al-Manāwī.	شَرْحُ الْجَامِعِ الصَّغِيرِ لِلْإِمَامِ عَبْدِ الرَّؤُوفِ الْمَنَاوِيِّ	مَنَاوِي

字典、百科全书和杂志

Kulliyyāt or Baqā	Al-Kulliyyāt Li Abil-Baqā al-Ḥusainī.	كُلِّيَّاتِ أَوْ بَقَا
Mufradāt	Al-Mufradāt fī Gharā' ibil-Qur'ān Lish-Shaikh Abil-Qāsim Ḥusain bin Muhammad ar-Rāghib.	مُفْرَدَاتِ
	المُفْرَدَاتِ فِي غَرَائِبِ الْقُرْآنِ لِلشَّيْخِ أَبِي الْقَاسِمِ حُسَيْنِ بْنِ مُحَمَّدٍ الرَّائِغِ	
Lisān	Lisānul-‘Arab Lil-Imām Abil-Faḍl Jamāl-id-Dīn ‘Abdillāh Muhammad bin Mukarram bin Manẓūr.	لِسَانِ
	لِسَانُ الْعَرَبِ لِلْإِمَامِ أَبِي الْفَضْلِ جَمَالِ الدِّينِ عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدَ بْنِ مُكَّرَمِ بْنِ مَنْظُورٍ	
Tāj	Tājul-‘Arūs Li Abil-Faiḍ Sayyid Muhammad Murtaḍā al-Ḥusainī.	تَاجِ
	تَاجُ الْعُرُوسِ لِأَبِي الْفَيْضِ سَيِّدِ مُحَمَّدٍ مُرْتَضَى الْحُسَيْنِيِّ	
Qāmūs	At-Ta‘līq wat-Taṣḥīḥ ‘alal Qāmūs al-Muḥīṭ Li Abil Wafa’ Naṣr al-Haurīnī.	قَامُوسِ
	التَّعْلِيقُ وَالتَّصْحِيحُ عَلَى الْقَامُوسِ الْمُحِيطِ لِأَبِي الْوَفَاءِ نَصْرِ الْأُورَيْنِيِّ	
Ṣiḥāḥ	Aṣ-Ṣiḥāḥ Li Abin-Naṣr Ismā‘īl al-Jauharī.	صِحَاحِ
	الصِّحَاحُ لِأَبِي النَّصْرِ إِسْمَاعِيلَ الْجَوْهَرِيِّ	
Aqrab	Aqrabul-Mawārid Li Sa‘īd al-Khurī Ash-Shartuti al-Lubnānī.	أَقْرَبِ
	أَقْرَبُ الْمَوَارِدِ لِسَعِيدِ الْخُورِيِّ الشَّرْتُوتِيِّ اللَّبْنَانِيِّ	
Miṣbāḥ	Al-Miṣbāḥul-Munīr Li Aḥmad bin Muhammad al-Fayūmī.	مِصْبَاحِ
	الْمِصْبَاحُ الْمُنِيرُ لِأَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْفَيُومِيِّ	
Lane.	Arabic–English Lexicon by E.W.Lane.	
Gesenius.	The Hebrew-English Lexicon by Gesenius.	
Enc. Bri.	Encyclopedia Britannica, 14th Edition.	

Enc. Rel.	Encyclopedia of Religion and Ethics.
Enc.Bib.	Encyclopedia Biblica.
Jew. Enc.	Jewish Encyclopedia.
Enc. Islam	Encyclopedia of Islam.
Rev.Rel.	Review of Religions.
Cruden	Cruden's Complete concordance to The Old and The New Testament and Apocrypha.

历史、地理

Ṭabarī	Tārīkhur-Rusul wal-Mulūk Li Abī Ja'far Muhammad bin Jarīr aṭ-Ṭabarī.	
Ishāq	تاریخ الرسل والملوک لابی جعفر محمد بن جریر الطبری As-Sīratun-Nabawiyyah Li Abī Bakr Muhammad bin Ishāq.	طبری
Sīrat	السیرة النبویة لابی بکر محمد بن إسحاق Sīrat Khātamun-Nabiyyīn by Hazrat Mirzā Bashīr Aḥmad, M. A.	إسحاق
Muir	سیرت خاتم النبیین - حضرت مرزا بشیر احمد (ایم۔ اے) Life of Muhammad by Sir William Muir, K. C. S. I. (1923).	سیرت
The Caliphate	The Caliphate, Its Rise, Decline and Fall by Sir William Muir, K. C. S. I.	
Hishām	As-Sīratun-Nabawiyyah Lish-Shaikh Abī Muhammad 'Abdil-Malik bin Hishām.	
Futūḥ	السیرة النبویة للشیخ أبی محمد عبد الملک بن هشام Futūḥul-Buldān Lil-Balādhārī.	هشام
Ṭabaqāt	فتوح البلدان للبلاذری Aṭ-Ṭabaqātul-Kubra Li Muhammad bin Sa'd.	فتوح
Khamīs	الطبقات الکبری لمحمد بن سعد Tārīkhul-Khamīs Lish-Shaikh Ḥusain bin Muhammad ad-Diyār Bakrī.	طبقات
	تاریخ الخویش للشیخ حسین بن محمد الدیاز بکری	خویش

Zarqānī	Sharḥul Mawāhibil Ladunniyyah Lil Imām Muhammad bin ‘Abdil-Bāqī az-Zarqānī.	
Ghābbah	Uṣḍul-Ghābbah fī Ma‘rifatiṣ-Ṣaḥābah Li ‘Izziddīn binil-Athīr Abil-Ḥasan ‘Alī bin Muhammad al-Jazarī.	زَرْقَانِي شَرْحُ الْمَوَاهِبِ اللَّدْنِيَّةِ لِلْإِمَامِ مُحَمَّدَ بْنِ عَبْدِ الْبَاقِي الزَّرْقَانِي
Ma‘ād	Zādul-Ma‘ād fī Hadyi Khairil-‘Ibād Li Muhammad bin Bakr bin Ayyūb ad-Dimashqī.	غَابَةِ أُسْدُ الْغَابَةِ فِي مَعْرِفَةِ الصَّحَابَةِ لِعِزِّ الدِّينِ بْنِ الْأَثِيرِ أَبِي الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدَ الْجَزَرِيِّ
Buldān	Mu‘jamul-Buldān Li Abī ‘Abdillāh Yāqūt bin ‘Abdillāh al-Hamvī.	مَعَاد زَادُ الْمَعَادِ فِي هَدْيِ خَيْرِ الْعِبَادِ لِمُحَمَّدَ بْنِ بَكْرٍ بْنِ أَيُّوبَ الدِّمَشْقِيِّ
Dhahab	Murūjudh-Dhahab wa Ma‘ādinul-Jauhar Lil ‘Allāmah Abil-Ḥasan ‘Alī bin Ḥusain al-Mas‘ūdī.	بُلْدَان مُعْجَمُ الْبُلْدَانِ لِأَبِي عَبْدِ اللَّهِ يَاقُوتَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْحَمَوِيِّ
Athīr	Al-Kāmil Li ‘Izziddīn Abil-Ḥasan ‘Alī bin abil-Karam alias Ibnil-Athīr.	ذَهَب مُرُوجُ الذَّهَبِ وَمَعَادِينُ الْجَوْهَرِ لِلْعَلَّامَةِ أَبِي الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ حُسَيْنِ الْمَسْعُودِيِّ
Mawāhib	Al-Mawāhibul-Ladunniyyah Li Shihāb-id-Dīn Aḥmad al-Qaṣṭalānī.	أَثِير الْكَامِلُ لِعِزِّ الدِّينِ أَبِي الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي الْكَرَمِ الشَّهْرِيَّابِيِّ الْأَثِيرِ
Khuldūn	Tārīkhul-Umām Li ‘Abdir-Raḥmān bin Khaldūn al-Maghribī.	مَوَاهِب الْمَوَاهِبُ اللَّدْنِيَّةُ لِشِهَابِ الدِّينِ أَحْمَدَ الْقَاسْطَلَانِيِّ
Ḥalbiyyah	As-Sīratul-Ḥalbiyyah Li ‘Alī bin Burhānid-Dīn al-Ḥalbī.	خَلْدُون تَارِيخُ الْأُمَمِ لِعَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ خَلْدُونِ الْمَغْرِبِيِّ
		حَلْبِيَّة السِّيَرَةُ الْحَلْبِيَّةُ لِعَلِيِّ بْنِ بُرْهَانَ الدِّينِ الْحَلْبِيِّ

神秘派 (苏非派) 学和信仰学

Futūḥāt Al-Futūḥātul-Makkiyyah Li Muḥyyud-Dīn Ibnīl-‘Arabī.

‘Awārif ‘Awāriful-Ma‘ārif Li Abī Ḥafṣ ‘Umar bin Muhammad.

Malā’ikah Malā’ikatullāh by Ḥaḍrat Mirzā Bashīr-ud-Dīn Maḥmūd Aḥmad.

عَوَارِفُ الْمَعَارِفِ لِأَبِي حَفْصٍ عُمَرَ بْنِ مُحَمَّدٍ
مَلَائِكَةُ اللَّهِ - حضرت مرزا بشیر الدین محمود احمد رضى الله عنه

哲学的科学和风雅文学

Mubarrad Al-Kāmil Li Abil-‘Abbās Muhammad bin Yazīd al-Mubarrad.

Mu‘allaqāt Saba’ Mu‘allaqāt, the seven well-known poems by seven eminent Pre-Islamic poets.

مُبَرِّدُ الْكَامِلِ لِأَبِي الْعَبَّاسِ مُحَمَّدَ بْنِ يَزِيدَ الْمُبَرِّدِ
سَبْعُ مُعَلَّقَاتٍ

文法

Sībawaih Al-Kitāb Li Abī-Bashr ‘Amr bin ‘Usmān Sībawaih.

Wright A Grammar of the Arabic Language by W. Wright, LL.D.

السِّبَوَيْهِ الْكِتَابُ لِأَبِي بَشْرٍ عَمْرُو بْنِ عُثْمَانَ سَيْبَوَيْهِ
سَيْبَوَيْهِ

法律学

Muḥallā Al-Muḥallā Lil Imām Abī Muhammad ‘Alī bin Aḥmad bin Sa‘īd bin Ḥazm al-Aḥdulasī.

المُحَلَّى لِلْإِمَامِ أَبِي مُحَمَّدٍ عَلِيِّ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ سَعِيدِ بْنِ حَزْمٍ الْأَنْدَلُسِيِّ
الْمُحَلَّى

阿文修辞学

Mukhtaṣar Mukhtaṣarul-Ma‘ānī Li Sa‘did-Dīn Mas‘ūd bin ‘Umar alias Sa‘d at-Taftāzānī.

Muṭawwal Al-Muṭawwal Li Sa‘did-Dīn Mas‘ūd bin ‘Umar alias Sa‘d at-Taftāzānī.

مُخْتَصَرُ الْمَعَانِي لِسَعْدِ الدِّينِ مَسْعُودِ بْنِ عُمَرَ الْمُشْهُورِ بِسَعْدِ التَّفْتَّازَانِيِّ
مُخْتَصَرٌ

الْمَطْوُولُ لِسَعْدِ الدِّينِ مَسْعُودِ بْنِ عُمَرَ الْمُشْهُورِ بِسَعْدِ التَّفْتَّازَانِيِّ
مَطْوُولٌ

主许迈喜合著作

Tauḍīḥ	Tauḍīḥ-e-Marām, by Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Ahmad Qadianī ‘Alaihis Salam.	توضیح مرام۔ حضرت مرزا غلام احمد قادیانی علیہ السلام	توضیح
Ā’īnah	Ā’ī nah’-e-Kamālāt-e-Islām, by Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Ahmad Qadianī ‘Alaihis Salam.	آئینہ کمالات اسلام۔ حضرت مرزا غلام احمد قادیانی علیہ السلام	آئینہ
Ḥaḳīqat	Ḥaḳīqatul-Waḥī, by Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Ahmad Qadianī ‘Alaihis Salam.	حقیقۃ الوحی۔ حضرت مرزا غلام احمد قادیانی علیہ السلام	حقیقۃ
Izālah	Izālah’-e-Auhām, by Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Ahmad Qadianī ‘Alaihis Salam.	ازالہ اوہام۔ حضرت مرزا غلام احمد قادیانی علیہ السلام	ازالہ
Barāhīn	Barāhīn-e-Aḥmadiyyah, by Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Ahmad Qadianī ‘Alaihis Salam.	براہین احمدیہ۔ حضرت مرزا غلام احمد قادیانی علیہ السلام	براہین

各种不同学科书籍

马立克先生在准备其注释过程中，除上述书籍外，还参考了其他各种不同学科的书籍，兹将其一并记录如下（这份书目决不是无遗漏的）：

Asās	Ḥaḳīqatul-Asās	حَقِيقَةُ الْأَسَاسِ	آسَاس
Māwardī	Al-Māwardī	الْمَأْوَرِدِي	مَأْوَرِدِي
Al-Faḍl	The Al-Faḍl	اخبار "الفضل"	الفضل
Al-Ḥakam	The Al-Ḥakam	اخبار "الحكم"	الحكم
Izālatul-Khifā	Izālatul-Khifā’ ‘an Khilāfatil-Khulafā’ by Ḥaḍrat Shāh Walīullāh Muḥaddath Dehlawī.	إزالة الخفاء عن خلافة الخلفاء۔ شاہ ولی اللہ محدث دہلوی	إزالة الخفاء

The Tomb of Jesus by Dr. M. M. Sadiq, Rabwah (Formerly of Qadian).

«圣经»

The Zend- Avesta.
The Dasatir.

The Jamaspi by Jamasap, First Successor of Zoroaster.
 Dictionary & Glossary of the Qur'an by John Penrice.
 Historians' History of the World.
 History of the Arabs by P.K. Hitti.
 Abbot's Life of Napoleon.
 Renan's History of the People of Israel.
 Josephus: History of the Jewish Nation.
 Hutchinson's history of the Nations.
 The Apocrypha.
 The Dawn of Conscience by James Henry Breasted.
 Moses and Monotheism by Sigmund Freud.
 Decline and fall of the Roman Empire by Edward Gibbon.
 Biblical cyclopaedia by J.Eadie.
 Diodorus Siculus (Translation by C.M. Oldfather, London, 1935).
 The Pilgrimage by Lieut. Burton.
 The Jewish Foundation of Islam.
 Scofield Reference Bible.
 Cyclopaedia of Biblical Literature (New York, 1877).
 Leaves from Three Ancient Qur'ans, Edited by Rev. A. Mingana, D.D.
 Translation of the Targum by J.W. Etheridge.
 Capital Punishment in the Twentieth Century by E. Roy Calvert.
 Lalita Vistara (SK.).
 Buddha-Charita (SK.).
 The Making of Humanity by Robert Briffault
 On Heroes & Hero-worship by Thomas Carlyle
 History of Palestine and the Jews by John Kitto (London, 1844).
 American Medical Journal
 Indo-Aryans by R. Mitra, LL.D., C.I.E.
 The Ṭālmūd (Selections by H. Polano).
 Commentary of the Bible by C. J. Ellicott, Lord Bishop of Gloucester.
 Commentaries on The Old and The New Testaments, Published by
 Society for Promoting Christian Knowledge, London.

Sharḥus-Sunnah	Sharḥus-Sunnah Li Abī Muhammad Al-Ḥusain Ibn-e-Mas‘ūd al-Baghwī.	شرح السُّنة
	لَاكِي مُحَمَّدُ الْحُسَيْنِ ابْنِ مَسْعُودِ الْبَغْوِيِّ	
Khuṭubāt-e-Aḥmadiyya	Khuṭubāt-e-Aḥmadiyyah by Sir Sayyid Aḥmad Khan.	خطبات احمدیہ
	سر سید احمد خان	
Faṣlul-Khiṭāb	Faṣlul-Khiṭāb by Ḥaḍrat Maulawī Nūr-ud-Dīn Khalīfatul-Maṣīḥ I.	فصل الخطاب
	حضرت مولوی نور الدین - خلیفۃ المسیح اول	
	Everyman's Encyclopaedia.	
	Story of Rome by Norwood Young.	
	Decline of the West by Spengler.	
	A Study of History by Toynbee.	
	The universe surveyed by Harold Richards.	
	The nature of universe by Fred Hoyle.	
	Commentary on the Bible by Dr. Peake.	
	Rise of Christianity by Bishop Barns.	
	Marvels and Mysteries of Science by Allison Hox.	
	Once to Sinai by H. F. Prescott.	
	Emotion as basis of civilization.	

音译系统

在音译阿文时，我们采纳皇家亚洲学会的音译系统（Royal Asiatic Society）

ا		置于每字之前时，念成 a, i, u, 念之前有很轻的送气音，如英文“honour”之 h 般。
ث	th	念成英语 thing 之 th 音。
ه	h	用喉音发送气音较 h 音强。
خ	kh	念成苏格兰语 loch 之 ch 音。
ذ	dh	念成像英语 that 之 th 音。
ص	s	清晰强烈的 s 音。
ض	d	与英语 this 之 th 相似。
ط	t	清晰强烈的腭音 t。
ظ	z	清晰强烈的 z 音。
ع	'	强烈喉音，拼音时要用耳学习。
غ	gh	音近似法语之 r, “grasseye” 及德语之 r。念时，喉部肌肉好像是在漱口时的样子。
ق	q	深沉的喉音 k。
ء	'	声音忽然制住（中止）的样子。

短元音

- 以 a 代表 َ (如 “bud” 中之 “u”)
- 以 i 代表 ِ (如 “bid” 中之 “i”)
- 以 u 代表 ُ (如 “wood” 中之 “oo”)

长元音

- 以 ā 代表 َ 或 ِ (如 “father” 中之 “a”)
- 以 ī 代表 ِ 或 ى (如 “deep” 中之 “e”)
- 以 ū 代表 ُ 或 ُو (如 “root” 中之 “oo”)

另外

- 以 ai 代表 ى (如 “site” 中之 “i”)
- 以 au 代表 ُو (如 “sound” 中之 “ou”)
- 不列在上述的辅音音值与欧洲的重要语言词。

在字中太阳字母之前如有 “ال” (al), 则该字母要读两次，排除 “ل” 而直接表达该字的实际阿拉伯单字的发音。例如：فَوْقَكُمْ الطُّور

(Fauqakum-al-ṭūr) 被写成 (读成) Fauqakumuṭ ṭūr。

在本书第一版中为便于不懂阿文的读者能以阅读注释中明显的阿文单词，乃接纳皇家亚洲学会的音译系统将其作了音译。这一音译使用的字母是拉丁字母，凡是懂得拉丁字母的人们都能利用这一音译系统的阿文音译阅读《注释》等处之拉丁字母的音译阿文。汉语拼音也是使用拉丁字母的，所以懂得《汉语拼音》的人自然易于利用这一音译系统阅读：“注释”中拉丁字母的‘阿文译音’。

特请读者诸君研究上述音译系统以便阅读本书中一些阿文译音的字句。

第一章

阿勒·法谛哈 (AL-FĀTIḤAH) 开端

伊历纪元前启示

启示的地点与时间

根据许多圣训学家的传说，本章全文是在麦加降示的，而且从一开始就成为穆斯林祈祷文的一部分。在下面《古兰经》文中本章曾被提及：“我确已赏赐你常常反复诵读的七节经文和伟大的《古兰经》。”(15:88) 本章虽被公认为在麦加降示，但根据有些传说，本章在麦地那也曾下降一次。总之，本章第一次的下降是在至圣穆罕默德负起传教使命的初期。

本章名称及其重大意义

这短章最为人所知的名称，即 فَاتِحَةُ الْكِتَابِ (Fātiḥatul-Kitāb, 经的开端篇章) 是根据一些可靠的权威圣训学家来传述的 (ترمذی و مسلم, Tirmidhī & Muslim)。以后这一章的名称被简缩为 سُورَةُ الْفَاتِحَةِ (Sūratul-Fātiḥah), 或简称为 الْفَاتِحَةُ。这一章的名称很多，以下十个名称更为可信，即 الْفَاتِحَةُ (Al-Fātiḥah)、الصَّلَاةُ (Aṣ-Ṣalāt)、الْحَمْدُ (Al-Ḥamd)、أُمُّ الْقُرْآنِ (Ummul-Qur’ān)、الْقُرْآنُ الْعَظِيمُ (Al-Qur’ānul-‘Azīm)、السَّبْعُ الْمَثَانِي (As-Sab‘ul-Mathānī)、أُمُّ الْكِتَابِ (Ummul-Kitāb)、الْشِّفَاءُ (Ash-Shifā’)、الرُّقْيَةُ (Ar-Ruqyah) 与 الْكَزْزُ (Al-kanz)。这些名称极大地阐明了这一章广泛的涵义。

فاتِحَةُ الْكِتَابِ (经的开端章) 的意义是：这一章位于全经之首，是《古兰经》全部主题的要旨。

الصَّلَاةُ (祈祷文) 的意义是：这一章形成一篇完美无缺的祈祷文，成为伊斯兰教制度上的祈祷文的一个构成部分。

الْحَمْدُ (赞颂) 的意义是：这一章教导人们了解创造人类的崇高宗旨，并教导人们：真主与人类之间是博爱与仁慈的关系。

أُمُّ الْقُرْآنِ («古兰经»之母) 的意义是：这一章形成全部《古兰经》的梗概，简明地包含着发展人类道德精神有关的一切知识。

الْقُرْآنُ الْعَظِيمُ (伟大的《古兰经》) 的意义是：虽然这一章称为 أُمُّ الْقُرْآنِ 与 الْكِتَابِ，它仍然是《古兰经》的一部分，与全经是分不开的。但有些人却错误地不是这样理解。

السَّبْعُ الْمَثَانِي (常常反复诵读的七节经文) 的意义是: 这一章七节短的经文实际上体现了人类精神方面的所有需要。它也指示在每次礼拜中这一章必须反复诵读。

أُمُّ الْكِتَابِ (全经之母) 的意义是: 这一章中包含的祈祷词是启示《古兰经》的原因。

الْشِّفَاءُ (医治) 的意义是: 这一章为人类提供一切合理的怀疑与焦虑的治疗方法。

الرُّقِيَّةُ (咒语) 的意义是: 这一章不仅是医病的经文, 而且能保卫人们, 加强他们的心灵, 免受恶魔及其追随者的侵袭。

الْكَوْنُ (宝库) 的意义是: 这一章是取之不尽的知识宝库。

《新约全书》一个预言中谈及 الْفَاتِحَةُ (开端)

然而这一章人所共知的名称是《开端》。有意义的是, 这一名称也出现在《新约全书》的一个预言中: “我又看见一个大力的天使从天下降。……他手上拿着展开着的小书卷。他的右脚踏在海上, 左脚踏在地上。”(《启示录》10:1-2) 希伯来语的“开”是 Fatoah, 与阿拉伯语 الْفَاتِحَةُ (Al-Fātiḥah) 相同。再者, “他高声呼喊, 好像狮子吼叫; 他一呼喊就有七个雷发出回响。我正要把七个雷所说的话写下来, 有声音从天上来, 说: ‘七个雷所说的话你要严守秘密, 不可记录!’ ”(《启示录》10:3-4) “这七次雷鸣”代表这一章中的七节经文。基督教学者说这一预言指基督再临。事实证明这一预言已经实现, 它所述及的基督再临即阿哈默底亚运动 (The Aḥmadiyya Movement) 圣洁的创始人, 米尔萨·欧拉姆·阿哈默德先生 (Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad)。他为此章作了注解, 从此章内容推断出他的所宣称的真理的论据并总是将这一章当作典范的祈祷词。他从此章七句短的经文中推断出前所未知的许多精神的实在与永恒的真理。这一章好像就是一本密封的书, 直到阿哈默德先生 (Ḥaḍrat Aḥmad) 来揭露它的宝藏。这样, 《启示录》10:4 中的那一预言就实现了。“我正要把七个雷所说的话写下来, 有声音从天上来, 说: 七个雷所说的话你要严守秘密, 不可记录!” 这一预言指出了这样一个事实: Fatoah 即 الْفَاتِحَةُ (开端) 在一个时期是一本闭合的书, 但总会有一天此书中所藏有的精神知识财富会被揭开。阿哈默德先生就是揭开它的人。

此章与《古兰经》其他经文的关系

这一章似乎是《古兰经》的引言，而实际上它是《古兰经》的缩影。诵经者一开始研究这一章就能概略地熟悉他想在这一神圣的经典中看到的所有题材。相传穆圣曾经说过，الْفَاتِحَةُ (开端) 这一章是《古兰经》中最重要的一章(《布哈里》)

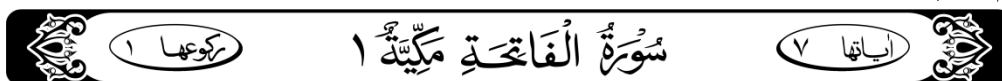
主题

这一章包容《古兰经》全部教义的精华。它概要地包括了《古兰经》本文中详细论述的一切题材。它从叙述安拉的基本常德开始，这些常德是安拉(造物者)其他一切常德的枢轴并形成宇宙运行以及安拉与人类之间关系的基础。安拉的四大基本常德，رَبِّ (Rabb; 创造主、支持者与开发者)、الرَّحْمَنِ (Ar-Raḥmān, 无限博爱者)、الرَّحِيمِ (Ar-Raḥīm, 永久仁慈者) 与 مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ (Mālik-e-Yaumid-Dīn, 赏罚日的主) 表示：安拉在创造人类之后赐予他们最佳的各种天然能力并提供他们身体、社会、道德与精神发展所需的物质与手段。而且，安拉又作出一条规定：人类的奋斗与努力应给以充足的酬报。此章接下去说，人类被创造出来为了 عِبَادَةٍ ('Ibādah) 即崇拜安拉，求得与他接近，人类经常需要他帮助来实现这一最高的目的。经文在叙述了安拉的四大基本常德后，提出了一个包罗丰富的祈祷词。这个祈祷词充分表达了人类的一切需要。祈祷词教导说，人类应该始终寻找与祈求安拉的帮助，安拉会赐给人们今生与后世成功所需的方法。可是由于人类是易于从那些过去已经达到人生目标的高贵与伟大人物的良好榜样中取得力量与启发，经文教导人们祈求安拉给他们开辟像给那些人物一样的道德与精神无限进步的大道。最后，祈祷词中含有一个警告：在人们已被引上正道后，他们应避免偏离正道，迷失他们的目标，疏远他们的创造主。祈祷词也教导人们始终保持警惕，经常寻求安拉的保护以免与他疏远。这就是《开端》一章所简述的主题。而《古兰经》全文为了指导人类，把它充实而完善地加以描写，并引用了许许多多的例子。

经文告诚信者说，诵读《古兰经》之前他们应该祈求安拉的保护免受恶魔的侵袭：“当你诵读《古兰经》时，你应当求真主保护，以防受诅咒的恶魔的干扰”(16:99)。这里，保护意指：(a) 我们不会遭遇邪恶；(b) 我们不会错过好事；(c) 我们得到善良的品德后就不会重新陷入邪恶。祈祷词规定的语句是：“我求安拉保护，以防受诅咒的恶

魔的干扰,”在每次诵读《古兰经》之前必须先诵读这个祈祷词。

《古兰经》的每一章——共有 114 章——称为一个 سُورَة (Sūrah)。这个词译作汉语是“章”，意思是：(1) 地位与卓越地位；(2) 标志或记号；(3) 一幢高耸与美丽的大厦；与 (4) 丰满与完善的事物 (أَقْرَبُ، قُرْطُوبِي)——Aqrab & Qurṭubī)。《古兰经》的章称为 سُورَة 因为：(a) 人们诵读这些章，就会地位变高，就会通过这些章达到卓越的地位；(b) 这些章是《古兰经》中的各个不同题材开始与终止的标记；(c) 每一章好像一幢高尚的精神大厦；与 (d) 每一章具有一个完整的主题。这样的一部分的名称是 سُورَة (Sūrah)。在《古兰经》本文中也已使用 (2:24 与 24:2)。在圣训中也已使用。穆圣说：“此刻向我启示了一章 (سُورَة)，其意如下”《穆斯林》。就很清楚，《古兰经》这样一部分的名称叫 سُورَة，在伊斯兰教一开始就已使用，而不是以后的创新。



第一章

阿勒·法谛哈 (AL-FĀTIḤAH) 开端

全章共 7 节, 麦加下降

1. ^a奉¹ 无限博爱、永久仁慈² 的  بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
安拉³ 之名⁴。

^a 除第九章以外, 每章前都有这一节; 27:31 中也有。96:2 也可看到。

¹ با (Bā) 是一个虚词, 它有多种意义, 经中较常用的意义是“以”。بِسْمِ (Bism) 是复合词, 因此, 意指“以……的名义”。按照阿拉伯人的用法, 词语 إقْرَأْ (Iqra') 或 أَقْرَأْ (Aqra'u) 或 تَقْرَأْ (Naqra'u) 或 اِشْرَأْ (Ishra'u) 或 أَشْرَأْ (Ashra'u) 或 تَشْرَأْ (Nashra'u) 在 بِسْمِ اللَّهِ (Bismillah) 前可以这样理解: “以安拉之名开始”或“以安拉之名诵读”或“我或我们以安拉之名开始”或“我或我们以安拉之名诵读。”在这译文 بِسْمِ اللَّهِ 这一用语被译成“奉安拉之名”, 这是一个更为熟悉的译法 (Lane)。

² الرَّحْمَن (Ar-Rahmān, 无限博爱者) 与 الرَّحِيم (Ar-Rahīm, 永久仁慈者) 都源于同一词根 رَحِمَ (Rahima) 意为: 他显示仁慈; 他是慈爱与善良的; 他宽恕。الرَّحْمَن 这个词结合 رِقَّة (Riqqah) 即“温柔”与 إِحْسَان (Iḥsān) 即“善良” (مُفْرَدَات—Mufradāt)。الرَّحْمَن 属于 فَعْلَان (Fa'lān) 的范畴, الرَّحِيم 属于 فَعِيل (Fa'il) 的范畴。按照阿拉伯语规则, 在词根上越多加字母, 它的意义就变得越广泛越深入细致 (كُشَاف—Kashshāf)。فَعْلَان 这个范畴传达丰满与广泛这么一个思想而 فَعِيل 这个范畴表示重复与给予那些应得的人以慷慨的报酬 (مُحِيط—Muḥīṭ)。这样, الرَّحْمَن 表示“包括所有世界的仁慈”, 而 الرَّحِيم 表示“有限范围但重复出现的仁慈”。鉴于上述词义, الرَّحْمَن 是对一切造物, 不管他们是否努力或工作都表示他是赠予的与广泛的仁慈的主, 而 الرَّحِيم 是对人类行动的反应而且作为这些行动的结果而慷慨并重复地表示仁慈的主。前者仅用于安拉, 而后者也可用于人。前者的恩泽不仅及于信者与不信者, 而且及于整体造物; 后者多半及于信者。根据穆圣的话, 前一常德一般与今生有关而后一常德一般与后世有关 (مُحِيط), 意思是, 由于今世多半是行动的世界而后世是这些行动将被一一报答的世界, 安拉的无限博爱这一常德向人们提供了今生他们各方面行动所需的物质, 而安拉的永久仁慈这一常德为将来人生带来结果。我们需要的以及我们生活所依赖的一切事物纯粹是安拉的一种恩典并且是在我们做任何事情之前或甚至在我们出生以前就向我们提供了, 而来日生活为我们预存的种种幸福将作为对我们行动的报答而给予我们。这说明, الرَّحْمَن 是在我们出生之前给我们各种天赋的赐予主而 الرَّحِيم 是作为我们已作的行为的报答而给予我们以种种幸福的授与主。

³ “الله” (安拉) 是真主的本名, 他是一切完美常德的惟一持有者并完全超脱一切可想像到的缺点。在阿拉伯语言中, “الله” (Allāh) 这个词从不用于任何其他事物或神。其他语言对真主都没有一个有鉴别性的或专有的名字。其他语言中见到的许多名字都是其常德的或形容的名字而且常用作复数, 而 “الله” (Allāh) 这个词

从不用作复数,它是一个单数的名词,不是源于其他的词,也从没有作过形容词。由于汉语中没有一个与之等价的单词,(因此)就在全部译文中一直用原文的名字“安拉”。这一看法由阿拉伯语言著名权威界所确证。“安拉”,根据有关此词最为正确的意见,是一个专有名词,用于必然独自存在的真主,包含着一切完美的常德,“ال”(Al)这两个字母同这个词总是在一起的(Lane)。

⁴ إسم (Ism) 意指一个名字或常德 (Aqrab)。在这节经文中它具有这两种意思。它意指安拉,是安拉的主体名称,而所述及的 الرَّحْمَن (无限博爱的) 与 الرَّحِيم (永远仁慈的),那是安拉的常德的名字。بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (奉无限博爱、永久仁慈的安拉之名),是《古兰经》每章的第一节经文,《悔改》一章除外,不过这一章并非独立的一章而是《战利品》一章的继续。有一种说法,相传是伊本·阿巴斯 (إبن عباس, Ibn-e-‘Abbās) 说的,大意是当启示任何一新章时,启示的第一节经文是 بِسْمِ اللَّهِ,如无 الله,穆圣就不知道已开始新的一章 (داود——Dāwūd)。这一说法说明:(1) بِسْمِ اللَّهِ 这一节是《古兰经》的一部分而不是多余的事物,(2)《悔改》章不是独立的一章。它也驳斥了有些人所表达的信念即 بِسْمِ اللَّهِ 仅是《开端》章的一部分而不是《古兰经》每一章的一部分。相传穆圣曾进一步说过:بِسْمِ اللَّهِ 这一节是《古兰经》每一章的一部分(《布哈里》与 قُطْنِي——Qutnī)。这节居于每章之首,具有以下重大意义。《古兰经》是安拉的知识的宝库,如无安拉的特殊恩典就不能接近它:“只有纯洁的人才能了解它(的意义)”(56:80)。这样,بِسْمِ اللَّهِ 被放在每章的开端来提醒一个穆斯林,为了能接近并受益于《古兰经》中包含的安拉知识的宝藏,他不仅应以一颗纯洁的心去接近它,而且也应不断祈求安拉的帮助。بِسْمِ اللَّهِ 这一节还有另一个重要目的。它是每章意义的要旨,由于影响道德与精神事态的一切问题总会在这方面或那方面与安拉的基本常德 رَحْمَنِيَّة (Raḥmāniyyah, 无限博爱) 与 رَحِيمِيَّة (Raḥīmiyyah, 永久仁慈) 有关。这样,每章实际上在详细显示这一切所提及的安拉的常德的某些方面。有人争论说 بِسْمِ اللَّهِ 这一惯用语是从较早的基督教《圣经》借用的。萨尔 (Sale) 说,它是从《波斯琐罗亚斯德教圣书》(Zend-Avesta) 借用的,而罗德伟尔 (Rodwell) 的意见,它是在伊斯兰教以前的阿拉伯人从犹太教徒那里借来的,随后收编入《古兰经》。以上两种看法都显然是错误的。首先,穆斯林从未声称过这一或与此相似的惯用语在《古兰经》启示以前是没有人知道的。其次,如果因为以完全相同或相似形式来表达的这一惯用语在伊斯兰教甚至《古兰经》启示以前就被阿拉伯人有时用过,那么,它可能就不是起源于《古兰经》,这种争论也是错误的。其实,就在《古兰经》中说,素莱曼 (سُلَيْمَان, Solomon) 给女皇希白 (سَبَأ, Sheba) 的一封信中用过这一惯用语 (27:31)。穆斯林声言的是(而且这一声言从未被驳斥过),事实上《古兰经》是使用这一惯用语的第一部被启示的经典。以下一种说法也是错误的:这一惯用语在伊斯兰教以前的阿拉伯人中间非常流行;因为阿拉伯人过去不喜欢对安拉使用 الرَّحْمَن 这个名字,这是大家知道的事实。再者,如果这样的一些惯用语过去曾为人知的话,这仅能证实《古兰经》中这一教导的真理:每一个民族都有过传警告者 (35:25);而且也证实了《古兰经》中包含着过去启示的许多经典中的一切永恒真理 (98:5)。当然,《古兰经》增添了多得多的内容而且在接收任何内容时,改进了其形式或用法,或者形式和用法都改进。

2. ^a一切⁵赞颂^{5A}, 都归安拉,——养
育所有世界⁶的主^{6A},
3. ^b无限博爱的主, ^c永久仁慈的
主,⁷

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

^a6:2; 6:46; 10:11; 18:2; 29:64; 30:19; 31:26; 34:2; 35:2; 37:183; 39:76; 45:37. ^b25:61; 26:6; 41:3; 55:2; 59:23. ^c33:44; 36:59.

⁵ 阿拉伯语中 اَلْ (al) 相当于汉语中的定冠词“此; 这”。它用以表示全面或综合的意思, 也就是一个主题的一切方面或范畴, 或表示完整无缺的意思, 由于它包括了一切程度与等级, 也就是全面或综合的一个方面。它也用以指示已经谈到过的某一事物, 或在脑子里存在的某一事物的概念。

^{5A} 阿拉伯语中 مَدَح (Madḥ) 与 حَمْد (Hamd) 两词的意义是赞颂与感谢; 但 مَدَح 可以是虚假的, 而 حَمْد 却总是真实的。而且, مَدَح 可以用于行为者不能控制的这样的仁慈的行为, 而 حَمْد 仅用于由意志支配的这样的行为 (مُفْرَدَات)。حَمْد 也含有对赞颂的事物的钦佩、推崇与尊敬; 以及对举止谦卑、谦恭与顺从的人的称赞的意思 (Lane)。这样, حَمْد 是此处要用的最适宜的词, 旨在述及安拉的固有常德以及应受的赞美与颂扬。حَمْد 这个词在其一般惯用法中, 现已专用于安拉。

⁶ اَلْعَالَمِينَ (Al-‘Ālamīn) 是 اَلْعَالَمُ (Al-‘Ālam) 的复数, 源于词根 عِلْم (‘Ilm) 意为“知道”。此词已用于一切生物或事物, 借助这些生物或事物, 人们能知晓创造主 (Aqrab)。此词不仅用于被创造出来的生物或事物, 也集体地用于他们种类, 以致当人们说 عَالَمُ الْإِنْسِ (‘Ālamul-Ins) 即人类的世界, 或 عَالَمُ الْحَيَوَانَاتِ (‘Ālamul Ḥayawān) 即动物王国。اَلْعَالَمِينَ 这个词只是不用以指示有理性的生物——人与天使。《古兰经》中此词用于一切被创造的事物 (26:24-29 与 41:10)。有时当然此词用于某一受限制的意思 (2:123)。这里, 此词用于最广泛的意义, 意指“除安拉以外的一切”, 也就是包括天体——太阳、月亮、星星等在内的生物与非生物。

^{6A} رَبِّي (Rabbi) 这个动词的意思是: 他支配此事; 他增加, 发展, 改进与完成这件事情; 他支持与照料。这样 رَبِّي 的意思是: (a) 养主、主宰、创造主; (b) 立他者与养育者; (c) 使事物逐渐趋向完美之主 (Mufradāt 与 Lane)。当它与其他词连用时, 它可用于人或生物而不用安拉。

“一切赞颂, 都归安拉。”这句话比“我赞颂安拉”的意义要广泛与深刻得多, 因为人们只能依照他们的认识来赞颂安拉, 但是“一切赞颂, 都归安拉”这句不仅包含人们所认识的赞颂, 而且也包括人们所不认识的赞颂。不受人们不完全的了解或认识的限制, 安拉永远是值得赞颂的。而且, اَلْحَمْدُ 这个词是一个不定式, 它既可被解释为主语也可解释为宾语。解释为主语时, اَلْحَمْدُ لِلَّهِ (Al-Hamdu Lillāhi) 的意思是, 只有安拉有权给予真正的赞扬。解释为宾语时, 它的意思是, 一切真实的赞颂与每种完整无缺的赞颂全归于安拉。虚词 اَلْ (al) 的注解见 5。

这句经文说明世界演变的法则, 即一切事物都在发展而这种发展是渐进的, 且是分阶段被形成的, رَبِّي 是使事物生长与逐步发展之主。它也指出这一演变的原则并不与信仰安拉相矛盾。但是这里所说的演变过程不是一般理解的《进化论》。这词被用于一般意义。而且, 这句经文说明这一事实, 即人类为了无限进步被创造出来, 因为 رَبِّي اَلْعَالَمِينَ 这一措词含有主使万物发展, 从较低到较高阶段, 这只有在每个阶段之后还有另一阶段的连续不绝的情况下才有可能的。

⁷ 在 بِسْمِ اللَّهِ 语句中, اَلرَّحْمَنِ 与 اَلرَّحِيمِ 这两常德, 是整章意义的要旨。这里提到这

4. (也是)^a赏罚⁸日⁹的主¹⁰。

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

5. (安拉啊!)^c我们只崇拜¹¹你,^d我们只向你求助。¹²

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

^a51:13; 74:47; 82:18, 19; 83:7. ^d48:15. ^c11:3; 12:41; 16:37; 17:24; 41:38. ^d2:46, 154; 21:113.

些常德另外有个目的。这里它们被用作 رَبُّ الْعَالَمِينَ (Rabbul-‘Ālamīn) 与 مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ (Mālik-e-Yaumid-Dīn) 之间的连系语。

⁸ الدِّينِ (Ad-Dīn) 的意思是: 报酬或报答; 审判或清算; 统治或管辖; 服从; 宗教等(Lane)。

⁹ يَوْمِ (Yaum) 的意思是: 绝对的时间; 从日出至日落的一天; 现时 (Aqrah)。

¹⁰ مَلِكِ (Mālik) 的意思是: 主人, 或对一事物拥有所有权者并有权按他的意思对待与处理它者 (Aqrah)。

安拉的这四个常德, 即“所有世界的养主”, “无限博爱的主”, “永久仁慈的主”与“赏罚日子的主”是基本常德。其他常德仅阐明和作为这四种常德的一种解释。这四大常德像是万能的安拉的宝座坐落在它们之上的四根大支柱。

上述四大常德排列的次序清楚地显示了安拉如何对人类表示他的常德。 رَبُّ الْعَالَمِينَ (所有世界的养主) 这一常德意为安拉创造了人类, 随即创造人类精神进步与发展所需的环境。 الرَّحْمَنُ (无限博爱的主) 这一常德接着就开始出现, 通过这一常德, 可以这么说, 安拉授给人类道德与精神发展所需的手段后, الرَّحِيمُ (永久仁慈的主) 开始行动来对他们的行为作出报答。最后, مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ (赏罚日子的主) 产生人类劳动最后与总合的结果; 这一过程就完成了。虽然最终与完美的结算将会在后世赏罚时候发生, 但赏罚的过程即使在今生已在进行, 其区别是: 在今生人类的行动经常由其他人、帝王、统治者等等来判断与报答; 因此总会有错误的可能性。可是在后世的赏罚日, 安拉的统治是全部的与绝对的, 报答之权完全掌握在安拉的手中。不会有错误, 不会有不当的惩罚或酬报。“主”这个词的使用, 也是想说明这样一个事实: 主不像一个法官那样必须严格依照一条规定的法律作出他的判决。做为主, 他能在任何地方并且以他所喜爱的任何方式宽恕和赐予慈悲。 الدِّينِ (Ad-Dīn) 的意义如果作为“宗教”解, “宗教时代的主”这句话就意指在一门真实的宗教被揭示时, 人类目睹安拉的权能与旨意非凡的表现, 而且当这门宗教衰落时, 宇宙看来似乎在机械性地运行着, 没有一个创造者或主宰的控制或调节管理。

¹¹ عِبَادَةً (‘Ibādah) 表示完全与极度的谦卑、归顺、服从与服务。它也含有信仰安拉的独一性并为之作证的意思。此词也表示接受一件事物的印象。在此意义上, عِبَادَةً 的意思会是, 接受安拉的常德的影响并在一个人身上吸收与反映这些常德。

¹² “我们只崇拜你”这句话被放在“只向你求助”之前, 意指在人们意识到安拉的伟大的常德后, 他们第一个情不自禁的行动是崇拜安拉。求安拉帮助的想法发生在对安拉崇拜的心情之后。人们想要崇拜安拉而且觉得这样做必须求得安拉的帮助。经文中使用复数, 要人注意极为重要的两点: (a) 在这个世界中人不是孤独的而是环绕在他周围的社会的一部分和几个人的。因此他应该试图不是

6. 求你带领我们走上^a正道,¹³

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۝

7. ^b曾蒙你施恩者的道,¹⁴ 不是^c遭
恼怒者的道, 也不是^d迷误者的
道。¹⁵

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۚ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ۝

^a19:37; 36:62; 42:53, 54. ^b4:70; 5:21; 19:59. ^c2:62, 91; 3:113; 5:61, 79. ^d3:91; 5:78; 18:105.

一个人走上而是带着其他人一起走上安拉的道路; (b) 除非人们改革他们的环境, 他们就不安全。

值得注意的是, 在起先四节经文中谈及安拉时用的是第三人称, 而在这节经文中, 安拉突然被称作第二人称。对安拉常德的研讨, 会在人们心中产生见他们创造主这样一个不可抑止的渴望以及要全心全意地献身给主这样一个强烈的意愿。为了满足心灵中这一渴望, 在起先四节经文中所用的第三人称, 在这节经文中被改成了第二人称。

¹³ 这个祈祷文包括人类需要的一切方面——物质与精神的, 现在与将来的。信者祈祷被引上正道——最短的。有时安拉向他们指点出正道与短的道, 但他们没有走上此道, 或者他们走上了此道, 但没有坚持下去而沿着此道走到底。祈祷文要求信者不要满足于仅仅被指引一条道路, 或甚至已被引上这条道路, 但要继续沿着这条道路走下去直到他们达到目的地。这就是 هِدَايَة (Hidāyah) 的重大意义, 它的意思是: 指示正道 (90:11), 带领正道 (29:70), 使人遵循正道 (7:44), مُفْرَدَات (Mufradāt 与 بَقَاء, Baqā’)。事实上, 人每时每刻与每一步都需要安拉的帮助; 绝对重要的是, 他们应该不断地向安拉作经文中所体现的祈祷。因此, 必需不断地祈祷。只要我们尚未达到的要求和尚未满足和尚未完成的目标, 我们就需要祈祷。

¹⁴ 一个真正的信者并不满足于仅仅被引上正道或做了某些正义的行动。他把自己的目标定得高得多并试图达到安拉开始赐与其仆人他的特别恩惠的境地。他希望获得安拉恩惠的选民的那些榜样并从他们那里得到鼓舞。他甚至不停留在这种地位, 而竭力争取并祈祷成为安拉“所赐恩惠的那些人”中的一员。那些安拉“所帮助的人”在 4:70 中已提及。这一经文是一般的并不求任何个别的恩惠。信者祈求安拉给他精神上以最高的恩惠, 但由安拉来决定授与他以安拉认为是适当的以及信者应得的恩惠。

¹⁵ الْفَاتِحَة 这一章在词句的安排上呈现出一种优美的顺序。它被分为两半。前半部分与安拉有关, 后半部分与人有关, 而且每一部分中不同文句以非凡的形式相互对应。相对于前半部分中代表拥有一切高贵的常德之主的名字安拉而言, 我们在后半部分中有“我们只崇拜你”这句话。信者一想及安拉是超脱一切缺点而拥有一切真善美的常德时, 自然地他们心灵深处发出: “我们只崇拜你”的呼声。相对于“所有世界的养主”这种常德而言, 后半部分中就有“我们只向你求助”这句话。当一个穆斯林知道, 安拉是所有世界的创造者, 立他者, 也是一切发展的泉源时, 他立即祈求安拉的保护, 他说: “我们只向你求助”。然后, 相对于 الرَّحْمَن (无限博爱者) 这一常德, 即无数幸福的赐予者以及我们所有需要事物的慷慨提供者而言, 后半部分就有“求你带领我们走上正道”这句话; 因为提供给人

的最大幸福是安拉通过他的使者用下降启示的方法向人提供的引导。相对于第一部分中 الرَّحِيمُ (永久仁慈者)，即赐予人们各种行动以最高报酬之安拉所恩惠的仆人以各种应得的幸福的安拉就是 الرَّحِيمُ (永久仁慈者)。再者，相对于“赏罚日的主”而言，我们说“不是遭恼怒者的道，也不是迷误者的道”。当人们思及表现向安拉交待他们的行为时，他们害怕失败；这样，想到“赏罚的主”这一常德时，他们开始向安拉祈祷从安拉的恼怒中解救出来以及从迷误者的路中解救出来。

这一祈祷文的另一特点是，它非常自然地诉诸人们内在的天性。人类天性中引起服从的基本动机有两个，热爱和惧怕。爱可以使有些人受到感动，惧可以使另一些人受到感动。爱的动机当然更高尚，但可能有人——确实有人——爱对他们没有感染力。他们只是为了畏惧而服从。在《开端》一章中，对以上这两种人的动机都具有感染力。先是安拉的唤起爱的那些常德：“所有世界的创造主”与“立他者”、“无限博爱的主”与“永久仁慈的主”。然后，像经文中那样，随之而来的是“赏罚日的主”这一常德，它提醒人们假如不迁善改过和不对爱作出反应，他们就得准备在安拉的面前汇报他们的行为。这样，爱的动机与惧怕的动机一起发挥作用。可是由于安拉的仁慈远远超过安拉的恼怒，即使在这惟一能引起畏惧的基本常德中也还留有仁慈性。事实上，这里安拉的仁慈也还是超过安拉的恼怒，因为这一常德含蓄着：我们不是在一个法官前面站着而是来到安拉的面前，安拉有权宽恕，安拉将在惩罚是绝对必需时才惩罚。

简言之，《开端章》是一座奇妙的精神知识宝库。它是具有七节简明经文的一个短章，但它却是一座真正的知识与智慧的宝库。它是《古兰经》真正的精华，堪称“《古兰经》之母”。以一切幸福的泉源——安拉的名字开始，这一章又叙述了安拉的四种基本常德：(1) 所有世界的创造主与立他者；(2) 无限博爱的主，即使在人们出生以前而且并未为他们需要的事物出过力的情况下就提供人们他们所需的一切事物的主；(3) 永久仁慈的主，决定给人们可能做到的最好劳动成果以最慷慨的酬报的主；以及(4) 赏罚日的主，在他面前所有的人将得汇报他们的行为的主，主将惩罚那些邪恶者但不是仅以一个法官的身份而是以一个恩威并施主宰的身份来对待那些人，而且在认为宽恕会产生良好效果时，他就热诚地给与宽恕。这就是《古兰经》在一开始就给伊斯兰教的安拉所描绘的写照——一位有无限能力和主权的主与无限博爱与永久仁慈的主。然后是人的宣言：他们的安拉是如此高贵常德的拥有者，他们乐于甚至渴望崇拜安拉并且以无限恭敬的心情拜倒在安拉脚下；但安拉知道人是软弱而常犯错误的，因此慈悲地告诫他的仆人在他前进的每一步以及每次他遇到困难时，求安拉的帮助。最后是一段包罗丰富、意义深远的祈祷词。在这一祈祷词中人祈求创造主在精神或物质的以及与他们现在或将来的需要有关的一切事物中引他们走上正路。他们向主祈祷，他们不仅会成功地经受所有考验而且像安拉的“选民”那样光荣地经受住考验并成为主的最丰富的恩惠领受者；他们会像以前许多人做过的那样永远沿着正路一步步走下去，不会走上迷路，越走越向他们的造化 and 养育的主宰靠近。这就是《古兰经》的《开端章》的主题，以各种形式在这本神圣经典中不断地重复出现。